



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2599

2009

I. Nos. 46214-46240

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2599

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900583-9
e-ISBN: 978-92-1-055862-4

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2009
Nos. 46214 to 46240*

No. 46214. International Development Association and Cameroon:

- Financing Agreement (Health Sector Support Investment Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yaoundé, 30 October 2008..... 3

No. 46215. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

- Loan Agreement (Coastal Cities Pollution Control Project 2) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Zadar, 6 February 2009..... 5

No. 46216. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Coastal Cities Pollution Control Project 2) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Zadar, 6 February 2009 7

No. 46217. International Development Association and Bangladesh:

- Financing Agreement (Higher Education Quality Enhancement Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dhaka, 5 April 2009..... 9

No. 46218. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Loan Agreement (Second Provincial Agricultural Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 27 March 2009..... 11

No. 46219. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Third Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 21 April 2009..... 13

No. 46220. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

- Loan Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 27 May 2008..... 15

No. 46221. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (International Institute for Water and Environmental Engineering Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 10 October 2008..... 17

No. 46222. International Development Association and Afghanistan:

- Financing Agreement (Strengthening Health Activities for the Rural Poor Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 9 April 2009..... 19

No. 46223. International Development Association and Nicaragua:

- Financing Agreement (Greater Managua Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development

Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 21 January 2009	21
--	----

No. 46224. International Development Association and Honduras:

Financing Agreement (Second Road Rehabilitation and Improvement Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 13 October 2008	23
--	----

No. 46225. International Development Association and Malawi:

Financing Agreement (Third Social Action Fund Project (Phase II)) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 25 November 2008	25
--	----

No. 46226. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

Loan Agreement (Public Finance and Social Sector Development Policy Loan) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 29 January 2009	27
--	----

No. 46227. International Development Association and Mongolia:

Financing Agreement (Mining Sector Institutional Strengthening Technical Assistance Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ulaanbaatar, 7 October 2008	29
--	----

No. 46228. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (The Integrated Sanitation and Sewerage Infrastructure Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Cairo, 15 May 2008	31
---	----

No. 46229. United Nations and Austria:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Austria regarding the planning and organization of the	
---	--

United Nations Senior Mission Leaders Course, held in Vienna at the Austrian National Defence Academy, from 4 to 15 May 2009. New York, 1 May 2009.....	33
---	----

No. 46230. Kenya and Somalia:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Kenya and the Transitional Federal Government of the Somali Republic to grant to each other no-objection in respect of submissions on the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles to the Commission on the Limits of the Continental Shelf. Nairobi, 7 April 2009	35
---	----

No. 46231. Netherlands and Bulgaria:

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Bulgaria concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Sofia, 28 September 2006 and The Hague, 1 November 2006	43
---	----

No. 46232. Netherlands and Bulgaria:

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Bulgaria concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Sofia, 28 September 2006 and Willemstad, 20 October 2006	77
---	----

No. 46233. Netherlands and Malta:

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Malta concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Valletta, 5 May 2004 and The Hague, 9 November 2004.....	125
---	-----

No. 46234. Netherlands and Malta:

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Malta concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Valletta, 5 May 2004 and The Hague, 27 August 2004.....	141
---	-----

No. 46235. Netherlands and Cyprus:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Cyprus concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Brussels, 25 May 2004 and The Hague, 27 August 2004 163

No. 46236. Netherlands and Cyprus:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Cyprus concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Brussels, 25 May 2004 and The Hague, 9 November 2004 185

No. 46237. Netherlands and Denmark:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Denmark concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). The Hague, 26 April 2004 and 9 November 2004 201

No. 46238. Netherlands and Denmark:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Denmark concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). The Hague, 26 April 2004 and 27 August 2004 217

No. 46239. United Nations and Jamaica:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jamaica for the hosting of the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting on HIV and Development initiative in Latin America and the Caribbean to be held from 5 - 6 June 2009 in Montego Bay, Jamaica. New York, 12 and 20 May 2009 239

No. 46240. Multilateral:

- Police Cooperation Convention for Southeast Europe (with lists). Vienna, 5 May 2006 251

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2009
N^{os} 46214 à 46240*

N° 46214. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de financement (Projet d'investissement à l'appui du secteur de la santé) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yaoundé, 30 octobre 2008..... 3

N° 46215. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet No 2 de lutte contre la pollution des villes côtières) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Zadar, 6 février 2009 5

N° 46216. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de don de la caisse du Fonds pour l'environnement mondial (Projet No 2 de lutte contre la pollution des villes côtières) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du service du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 20 juillet 2006). Zadar, 6 février 2009 7

N° 46217. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement supérieur) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dhaka, 5 avril 2009 9

N° 46218. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Deuxième projet de développement agricole provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 27 mars 2009 11

N° 46219. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Troisième financement programmatique relatif à la politique de développement) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 21 avril 2009 13

N° 46220. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet de redressement d'urgence et de gestion des catastrophes) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 27 mai 2008 15

N° 46221. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet relatif à l'Institut international d'ingénierie de l'eau et de l'environnement) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 10 octobre 2008 17

N° 46222. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de financement (Projet d'amélioration des activités des soins médicaux pour la population rurale pauvre) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 9 avril 2009 19

N° 46223. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Grand Managua) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 21 janvier 2009..... 21

N° 46224. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Deuxième projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République de Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 13 octobre 2008..... 23

N° 46225. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de financement (Troisième projet du fonds d'action sociale (Phase II)) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 25 novembre 2008..... 25

N° 46226. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement des finances publiques et du secteur social) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 29 janvier 2009..... 27

N° 46227. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de financement (Projet d'assistance technique au renforcement des institutions du secteur minier) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Oulan-Bator, 7 octobre 2008..... 29

N° 46228. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Le projet intégré relatif à l'infrastructure de l'assainissement et du réseau d'égouts) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Le Caire, 15 mai 2008.....	31
--	----

N° 46229. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Autriche concernant la planification et l'organisation du Cours de formation des chefs de missions seniors des Nations Unies, qui a eu lieu à Vienne à l'Académie de défense nationale autrichienne, du 4 au 15 mai 2009. New York, 1 mai 2009	33
--	----

N° 46230. Kenya et Somalie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement fédéral de transition de la République somalienne, afin d'accorder à chacun non-objection à l'égard des communications à la Commission des limites du plateau continental sur les limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins. Nairobi, 7 avril 2009.	35
---	----

N° 46231. Pays-Bas et Bulgarie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui d'Aruba et la République de Bulgarie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Sofia, 28 septembre 2006 et La Haye, 1 novembre 2006	43
--	----

N° 46232. Pays-Bas et Bulgarie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la République de Bulgarie relative à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Sofia, 28 septembre 2006 et Willemstad, 20 octobre 2006	77
---	----

N° 46233. Pays-Bas et Malte :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et Malte relative à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme	
--	--

de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). La Valette, 5 mai 2004 et La Haye, 9 novembre 2004.....	125
 N° 46234. Pays-Bas et Malte :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et Malte relative à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). La Valette, 5 mai 2004 et La Haye, 27 août 2004.....	141
 N° 46235. Pays-Bas et Chypre :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la République de Chypre relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Bruxelles, 25 mai 2004 et La Haye, 27 août 2004	163
 N° 46236. Pays-Bas et Chypre :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et la République de Chypre relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Bruxelles, 25 mai 2004 et La Haye, 9 novembre 2004.....	185
 N° 46237. Pays-Bas et Danemark :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Danemark relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). La Haye, 26 avril 2004 et 9 novembre 2004	201
 N° 46238. Pays-Bas et Danemark :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Danemark relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). La Haye, 26 avril 2004 et 27 août 2004.....	217

N° 46239. Organisation des Nations Unies et Jamaïque :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à l'organisation de l'examen ministériel annuel (AMR) du Conseil économique et social de 2009 de la réunion régionale préparatoire sur le VIH et sur l'initiative au développement en Amérique latine et les Caraïbes, devant avoir lieu à Montego Bay, Jamaïque, du 5 au 6 juin 2009. New York, 12 et 20 mai 2009	239
--	-----

N° 46240. Multilatéral :

Convention de coopération policière pour l'Europe du Sud-Est (avec listes). Vienne, 5 mai 2006.....	251
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2009

Nos. 46214 to 46240

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2009

N^{os} 46214 à 46240

No. 46214

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (Health Sector Support Investment Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yaoundé, 30 October 2008

Entry into force: *3 March 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Projet d'investissement à l'appui du secteur de la santé) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yaoundé, 30 octobre 2008

Entrée en vigueur : *3 mars 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46215

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Coastal Cities Pollution Control Project 2) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Zadar, 6 February 2009

Entry into force: *4 June 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Projet No 2 de lutte contre la pollution des villes côtières) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Zadar, 6 février 2009

Entrée en vigueur : *4 juin 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46216

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Coastal Cities Pollution Control Project 2) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Zadar, 6 February 2009

Entry into force: *4 June 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Croatie**

Accord de don de la caisse du Fonds pour l'environnement mondial (Projet No 2 de lutte contre la pollution des villes côtières) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du service du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 20 juillet 2006). Zadar, 6 février 2009

Entrée en vigueur : *4 juin 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46217

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Higher Education Quality Enhancement Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dhaka, 5 April 2009

Entry into force: *13 May 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement supérieur) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dhaka, 5 avril 2009

Entrée en vigueur : *13 mai 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46218

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Second Provincial Agricultural Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 27 March 2009

Entry into force: *11 May 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Deuxième projet de développement agricole provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 27 mars 2009

Entrée en vigueur : *11 mai 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46219

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Third Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 21 April 2009

Entry into force: *6 May 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Troisième financement programmatique relatif à la politique de développement) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 21 avril 2009

Entrée en vigueur : *6 mai 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46220

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 27 May 2008

Entry into force: *6 May 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet de redressement d'urgence et de gestion des catastrophes) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 27 mai 2008

Entrée en vigueur : *6 mai 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46221

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (International Institute for Water and Environmental Engineering Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 10 October 2008

Entry into force: *8 April 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet relatif à l'Institut international d'ingénierie de l'eau et de l'environnement) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 10 octobre 2008

Entrée en vigueur : *8 avril 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46222

**International Development Association
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Strengthening Health Activities for the Rural Poor Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 9 April 2009

Entry into force: *22 April 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de financement (Projet d'amélioration des activités des soins médicaux pour la population rurale pauvre) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 9 avril 2009

Entrée en vigueur : *22 avril 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46223

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Greater Managua Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 21 January 2009

Entry into force: *11 May 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Grand Managua) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 21 janvier 2009

Entrée en vigueur : *11 mai 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46224

**International Development Association
and
Honduras**

Financing Agreement (Second Road Rehabilitation and Improvement Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 13 October 2008

Entry into force: *27 April 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de financement (Deuxième projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République de Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 13 octobre 2008

Entrée en vigueur : *27 avril 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46225

**International Development Association
and
Malawi**

Financing Agreement (Third Social Action Fund Project (Phase II)) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 25 November 2008

Entry into force: *24 March 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de financement (Troisième projet du fonds d'action sociale (Phase II)) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 25 novembre 2008

Entrée en vigueur : *24 mars 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46226

**International Bank for Reconstruction and Development
and
El Salvador**

Loan Agreement (Public Finance and Social Sector Development Policy Loan) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 29 January 2009

Entry into force: *25 February 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
El Salvador**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement des finances publiques et du secteur social) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 29 janvier 2009

Entrée en vigueur : *25 février 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46227

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Mining Sector Institutional Strengthening Technical Assistance Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ulaanbaatar, 7 October 2008

Entry into force: *4 May 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Projet d'assistance technique au renforcement des institutions du secteur minier) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Oulan-Bator, 7 octobre 2008

Entrée en vigueur : *4 mai 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46228

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (The Integrated Sanitation and Sewerage Infrastructure Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Cairo, 15 May 2008

Entry into force: *22 January 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Le projet intégré relatif à l'infrastructure de l'assainissement et du réseau d'égouts) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Le Caire, 15 mai 2008

Entrée en vigueur : *22 janvier 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46229

**United Nations
and
Austria**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Austria regarding the planning and organization of the United Nations Senior Mission Leaders Course, held in Vienna at the Austrian National Defence Academy, from 4 to 15 May 2009. New York, 1 May 2009

Entry into force: *1 May 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Autriche**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Autriche concernant la planification et l'organisation du Cours de formation des chefs de missions seniors des Nations Unies, qui a eu lieu à Vienne à l'Académie de défense nationale autrichienne, du 4 au 15 mai 2009. New York, 1 mai 2009

Entrée en vigueur : *1er mai 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 5 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46230

**Kenya
and
Somalia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Kenya and the Transitional Federal Government of the Somali Republic to grant to each other no-objection in respect of submissions on the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles to the Commission on the Limits of the Continental Shelf. Nairobi, 7 April 2009

Entry into force: *7 April 2009 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kenya, 11 June 2009*

**Kenya
et
Somalie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement fédéral de transition de la République somalienne, afin d'accorder à chacun non-objection à l'égard des communications à la Commission des limites du plateau continental sur les limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins. Nairobi, 7 avril 2009

Entrée en vigueur : *7 avril 2009 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kenya, 11 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA
AND**

**THE TRANSITIONAL FEDERAL GOVERNMENT OF THE
SOMALI REPUBLIC**

**TO GRANT TO EACH OTHER NO- OBJECTION IN RESPECT
OF SUBMISSIONS ON THE OUTER LIMITS OF THE
CONTINENTAL SHELF BEYOND 200 NAUTICAL MILES TO
THE COMMISSION ON THE LIMITS OF THE CONTINENTAL
SHELF**

The Government of the Republic of Kenya and the Transitional Federal Government of the Somali Republic, in the spirit of co-operation and mutual understanding have agreed to conclude this Memorandum of Understanding:

The delimitation of the continental shelf between the Republic of Kenya and the Somali Republic (hereinafter collectively referred to as “the two coastal States”) has not yet been settled. This unresolved delimitation issue between the two coastal States is to be considered as a “maritime dispute”. The claims of the two coastal States cover an overlapping area of the continental shelf which constitutes the “area under dispute”.

The two coastal States are conscious that the establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles is without prejudice to the question of delimitation of the continental shelf between states with opposite or adjacent coasts. While the two coastal States have differing interests regarding the delimitation of the continental shelf in the area under dispute, they have a strong common interest with respect to the establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles, without prejudice to the future delimitation of the continental shelf between them. On this basis the two coastal States are determined to work together to safeguard and promote their common interest with respect to the establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles.

Before 13 May 2009 the Transitional Federal Government of the Somali Republic intends to submit to the Secretary-General of the United Nations preliminary information indicative of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles. This submission may include the area under dispute. It will solely aim at complying with the time period referred to in article (4) of Annex II to the

United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS). It shall not prejudice the positions of the two coastal States with respect to the maritime dispute between them and shall be without prejudice to the future delimitation of maritime boundaries in the area under dispute, including the delimitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles. On this understanding the Republic of Kenya has no objection to the inclusion of the areas under dispute in the submission by the Somali Republic of preliminary information indicative of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles.

The two coastal States agree that at an appropriate time, in the case of the Republic of Kenya before 13 May 2009, each of them will make separate submissions to the Commission on the Limits of the Continental Shelf (herein referred to as “the Commission”), that may include the area under dispute, asking the Commission to make recommendations with respect to the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles without regard to the delimitation of maritime boundaries between them. The two coastal States hereby give their prior consent to the consideration by the Commission of these submissions in the area under dispute. The submissions made before the Commission and the recommendations approved by the Commission thereon shall not prejudice the positions of the two coastal States with respect to the maritime dispute between them and shall be without prejudice to the future delimitation of maritime boundaries in the area under dispute, including the delimitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles.

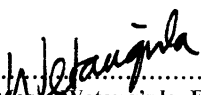
The delimitation of maritime boundaries in the areas under dispute, including the delimitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles, shall be agreed between the two coastal States on the basis of international law after the Commission has concluded its examination of the separate submissions made by each of the two coastal States and made its recommendations to two coastal States concerning the establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles.

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon its signature.

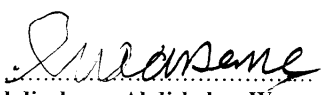
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in *Nairobi*..... this *7th*..... day of *April*.....Two Thousand and Nine, in duplicate, in the English Language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KENYA


.....
Hon. Moses Wetang'ula, EGH, MP
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

FOR THE TRANSITIONAL FEDERAL
GOVERNMENT OF THE SOMALI
REPUBLIC


.....
Hon. Abdirahman Abdishakur Warsame
MINISTER FOR NATIONAL PLANNING
AND INTERNATIONAL COOPERATION

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE TRANSITION DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIENNE, AFIN D'ACORDER À CHACUN NON-OBJECTION À L'ÉGARD DES COMMUNICATIONS À LA COMMISSION DES LIMITES DU PLATEAU CONTINENTAL SUR LES LIMITES EXTÉRIEURES DU PLATEAU CONTINENTAL AU-DELÀ DE 200 MILLES MARINS

Le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement fédéral de transition de la République somalienne, dans un esprit de coopération et d'entente mutuelle, sont convenus de conclure le présent Mémoire d'accord :

La délimitation du plateau continental entre la République du Kenya et la République somalienne (ci-après dénommées collectivement « les deux États côtiers ») n'a pas encore été fixée. Cette question non encore résolue de la délimitation entre les deux États côtiers doit être considérée comme un différend maritime. Les revendications des deux États côtiers couvrent une zone de chevauchement du plateau continental qui constitue la « zone en litige ».

Les deux États côtiers sont conscients que l'établissement des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins est sans préjudice de la question de la délimitation du plateau continental entre des États ayant des littoraux adjacents ou qui se font face. Bien que les deux États côtiers aient des intérêts divergents en ce qui concerne la délimitation du plateau continental dans la zone en litige, ils ont un sérieux intérêt commun à établir les limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins, sans préjudice de la future délimitation du plateau continental entre les deux États. Sur cette base, les deux États côtiers sont déterminés à travailler ensemble à la sauvegarde et à la promotion de leur intérêt commun en ce qui concerne l'établissement des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins.

Avant le 13 mai 2009, le Gouvernement fédéral de transition de la République somalienne entend soumettre au Secrétaire général des Nations Unies des informations préliminaires indiquant les limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins. Cette communication pourrait comprendre la zone en litige. Celle-ci aura uniquement pour but de se conformer à la période mentionnée à l'article 4 de l'annexe II de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Elle n'influera pas sur les positions des deux États côtiers en ce qui concerne le différend qui les oppose et sera sans préjudice de la future délimitation des frontières maritimes dans la zone en litige, y compris la délimitation du plateau continental au-delà de 200 milles marins. Sur la base de cet accord, la République du Kenya ne voit aucune objection à faire figurer les zones en litige dans la communication par la République somalienne des informations préliminaires indiquant les limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins.

Les deux États côtiers conviennent que, à un moment approprié, dans le cas de la République du Kenya avant le 13 mai 2009, chacun d'eux soumettra séparément une

communication à la Commission des limites du plateau continental (ci-après dénommée « la Commission »), qui peut comprendre la zone en litige, demandant à la Commission de formuler des recommandations à l'égard des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins, sans tenir compte des frontières maritimes qui les séparent. Les deux États côtiers donnent par la présente leur consentement préalable à l'examen par la Commission de ces communications portant sur la zone en litige. Les communications formulées devant la Commission et les recommandations approuvées par cette dernière à cet égard n'influenceront pas la position adoptée par les deux États côtiers concernant le différend maritime qui les oppose et seront sans préjudice de la future délimitation des frontières maritimes dans la zone en litige, y compris la délimitation du plateau continental au-delà de 200 milles marins.

La délimitation des frontières maritimes dans la zone en litige, y compris la délimitation du plateau continental au-delà de 200 milles marins, fera l'objet d'un accord entre les deux États côtiers sur la base du droit international après que la Commission aura achevé l'examen des communications séparées effectuées par chacun des deux États côtiers et formulé ses recommandations aux deux États côtiers concernant l'établissement des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins.

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Nairobi le 7 avril deux mille neuf en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MOSES WETANG'ULA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement fédéral de transition de la République somalienne :

ABDIRAHMAN ABDISHAKUR WARSAME
Ministre de la Planification nationale et de la coopération internationale

No. 46231

Netherlands and Bulgaria

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Bulgaria concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Sofia, 28 September 2006 and The Hague, 1 November 2006

Entry into force: *provisionally on 1 January 2007 and definitively on 19 August 2007 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bulgarian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 June 2009*

Pays-Bas et Bulgarie

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui d'Aruba et la République de Bulgarie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Sofia, 28 septembre 2006 et La Haye, 1 novembre 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er janvier 2007 et définitivement le 19 août 2007 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bulgare, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 juin 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
ЧРЕЗ РАЗМЯНА НА ПИСМА
ОТНОСНО ОБЛАГАНЕТО С ДАНЪК НА ДОХОДИТЕ ОТ СПЕСТЯВАНИЯ
И ВРЕМЕННОТО ПРИЛАГАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

А. Писмо от правителството на Република България

Уважаеми господине,

Имам честта да се позова на текстовете съответно на „Конвенция между Кралство Нидерландия по отношение на Нидерландски Антили и (Белгия, Австрия, и Люксембург) за автоматичен обмен на информация относно доходите от спестявания под формата на лихвени плащания”, “Конвенция между Кралство Нидерландия по отношение на Нидерландски Антили и (държавата-членка на Европейския съюз, различна от Белгия, Австрия, и Люксембург) за автоматичен обмен на информация относно доходи от спестявания под формата на лихвени плащания”, “Конвенция между Кралство Нидерландия по отношение на Аруба и (държавата-членка на Европейския съюз, различна от Белгия, Австрия, и Люксембург) за автоматичен обмен на информация относно доходи от спестявания под формата на лихвени плащания” и “Конвенция между Кралство Нидерландия по отношение на Аруба и (Белгия, Австрия, и Люксембург) за автоматичен обмен на информация относно доходи от спестявания под формата на лихвени плащания”, които бяха изготвени вследствие на преговорите с Нидерландски Антили и Аруба относно Споразумение за облагане с данък на доходите от спестявания, и които бяха приложени, съответно като Приложения I, II, III и IV, към Резултатите от консултацията на работната група на високо равнище на Съвета на министрите на Европейския съюз, състояли се на 12 март 2004 г. (документ 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

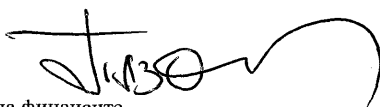
Във връзка със посочените по-горе текстове имам честта да Ви предложа „Конвенция за автоматичен обмен на информация относно доходите от спестявания под формата на лихвени плащания”, която е включена като Допълнение 1 към настоящото писмо, както и нашия взаимен ангажимент за изпълнение във възможно най-кратки срокове на нашите вътрешни конституционни формалности за влизането в сила на настоящата Конвенция, като взаимно се уведомим за това веднага след като съответните формалности бъдат приключени.

В периода на изпълнението на тези вътрешни процедури и до влизането в сила на настоящата „Конвенция за автоматичен обмен на информация относно доходите от спестявания под формата на лихвени плащания“, имам честта да Ви предложа Република България и Кралство Нидерландия по отношение на Аруба да започнат прилагането на настоящата Конвенция, в рамките на съответните вътрешни конституционни изисквания, на временна основа от датата на присъединяване на Република България към Европейския съюз.

Имам честта да Ви предложа, в случай че Вашето правителство приема направеното по-горе предложение, настоящото писмо и потвърждението от Ваша страна заедно да представляват Споразумение между Република България и Кралство Нидерландия по отношение на Аруба.

Уважаеми господине, моля приемерте моите най-искрени почитания,

За правителството на Република България



Министър на финансите

Съставено в *София*, на *28.09.2006*, на английски, български и нидерландски език в три скземпляра.

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА АРУБА И
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА АВТОМАТИЧЕН ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО
ДОХОДИТЕ ОТ СПЕСТЯВАНИЯ ПОД ФОРМАТА НА ЛИХВЕНИ ПЛАЩАНИЯ

Правителството на Кралство Нидерландия, по отношение на Аруба, и Правителството Република България, които желаят да сключат Конвенция, която позволява доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, извършени от една от Договарящите държави на притежателите на доходи, които са физически местни лица на другата Договаряща държава, да станат обект на ефективно облагане с данък според законите на посочената на второ място Договаряща държава, в съответствие с Директива 2003/48/ЕО на Съвета на Европейския Съюз от 3 юни 2003 г. относно облагането с данък на доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, се договориха както следва:

Член 1

Общ обхват

1. Настоящата Конвенция се прилага спрямо лихви, платени от агент-платец, установен на територията на една от Договарящите държави, с цел да се позволи доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, извършени в една от Договарящите държави в полза на притежателите на дохода, които са физически местни лица за данъчни цели на другата Договаряща държава, да станат обект на ефективно данъчно облагане според законите на посочената на второ място Договаряща държава.
2. Обхватът на настоящата Конвенция се ограничава до облагането с данък на доходите от спестявания под формата на лихвени плащания за вземания за дълг, като, *inter alia*, се изключват въпросите, свързани с облагането с данъци на доходите от пенсионното и социалното осигуряване.
3. По отношение на Кралство Нидерландия, настоящото Споразумение се отнася само до Аруба.

Член 2
Дефиниции

1. За целите на настоящата Конвенция, и ако в контекста не се изисква друго:

- а) термините „Договаряща държава” и „Другата договаряща държава” означават Кралство Нидерландия по отношение на Аруба или Република България, според контекста;
- б) Аруба означава частта от Кралство Нидерландия, разположена в Карибската зона и състояща се от острова Аруба;
- в) „Договаряща страна” е държава-членка на Европейския съюз и означава: Република България;
- г) терминът „Директива” означава Директива 2003/48/ЕО на Съвета на Европейския съюз от 3 юни 2003 г. относно облагането с данък на доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, както е приложима към датата на подписване на Конвенцията;
- д) терминът „Притежател на дохода” означава притежател на дохода според текста на член 2 от Директивата;
- е) терминът „Агент-платец” означава агент-платец според текста на член 4 от директивата;
- ж) терминът „Компетентен орган” означава:
 - i) Когато се отнася до Аруба: Министъра на финансите или негов оправомощен представител.
 - ii) Когато се отнася до Република България: компетентният орган на тази държава според текста на член 5 от Директивата.
- з) терминът „Лихвено плащане” означава лихвено плащане според текста на член 6, като взема предвид текстът на член 15 от Директивата;

и) всеки термин, който не е дефиниран в настоящия документ, ще има значението, определено в Директивата.

2. За целите на настоящата Конвенция, в разпоредбите на Директивата, към които настоящата Конвенция препраща, терминът „държави-членки” следва да се разбира като: Договарящи се държави.

Член 3

Самоличност и държавата на местно лице на притежателите на дохода

Всяка Договаряща се държава, в рамките на своя територия, приема и гарантира прилагането на процедурите, които са необходими, за да може агент-платецът да определи самоличността на притежателите на доход и тяхната държава на местно лице за целите на член 4. Тези процедури следва да се съобразени с минималните стандарти, установени по силата на член 3, параграфи 2 и 3 на Директивата, с допълнението, че по отношение на Аруба, и във връзка с параграф 2, буква а) и параграф 3, буква а) на този член, самоличността и държавата на местно лице на притежателите на доход се определят въз основа на информация, с която агент-платецът разполага по силата на прилагането на съответните законови и подзаконови разпоредби, действащи в Аруба.

Член 4

Автоматичен обмен на информация

1. Компетентният орган на Договарящата страна, в която е установен агент-платецът, предава информацията, посочена в член 8 на Директивата на компетентния орган на другата Договаряща държава, в която притежателят на доход е местно лице.
2. Съобщаването на информацията се извършва автоматично и се прави най-малко веднъж на година, в рамките на шест месеца след края на данъчната година на Договарящата се държава на агент-платеца, и обхваща всички лихвени плащания, направени през съответната година.
3. Обменът на информация според настоящата Конвенция се третира от Договарящите държави по начин, който отговаря на разпоредбите на член 7 на Директива 77/799/ЕИО.

Член 5

Транспониране

Преди датата на присъединяване на Република България към Европейския съюз Договарящите държави приемат и публикуват законовите, подзаконовите и административни разпоредби, които са необходими за да се съобразят с настоящата Конвенция.

Член 6

Приложение

Текстовете на Директивата и на член 7 от Директива 77/799/ЕИО на Съвета на Европейския съюз от 19 декември 1977 г. относно взаимното съдействие между компетентните органи на страните членки в сферата на облагането с преки и косвени данъци, приложими от датата на подписване на настоящата Конвенция и към които тази Конвенцията препраща, са допълнени като приложение към Конвенцията и съставляват неделима част от нея. Текстът на член 7 на Директива 77/799/ЕИО в това приложение се заменя с текста на същия член в ревизираната Директива 77/799/ЕЕС, ако ревизираната Директива влезе в сила преди датата, от която разпоредбите на настоящата Конвенция влизат в сила.

Член 7

Влизане в сила

Настоящата Конвенция влиза в сила на тридесетия ден, или, ако е необходимо, на третия ден, след последната от датите, на които съответните правителства са се уведомили взаимно в писмен вид, че изискваните по конституция формалности, в съответните страни, са били изпълнени, като разпоредбите на Конвенцията влизат в сила от датата на присъединяване на Република България към Европейския съюз.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Член 7

Разпоредби, отнасящи се до поверителността

1. Всяка информация, предоставена на страна членка по силата на настоящата Директива се третира като поверителна за съответната страна по същия начин, по който се третира информация, получена според националното законодателство. Във всички случаи тази информация:

- може да се предоставя само на лицата, които пряко участват в определянето на данъка или в упражняването на административен контрол върху това определяне,
- може да се предоставя единствено във връзка със съдебни или административни производства, включващи санкции, предприети с оглед на, или свързани с определянето или изменението на данъчни задължения и само на лица, които пряко участват в тези процедури; тази информация може обаче да бъде разкрита по време на открити заседания или в съдебни решения, ако компетентният орган на страната членка, предоставяща информацията, не възразява на това към момента, когато предоставя информацията за пръв път,
- при никакви обстоятелства не може да се използва за други цели освен данъчните или във връзка със съдебни или административни производства, включващи санкции, предприети с оглед на, или свързани с определянето или изменението на данъчни задължения.

В допълнение страните членки могат да предоставят информацията, посочена в първата точка при определянето на други налози, мита или данъци, попадащи в обхвата на член 2 на Директива 76/308/ЕЕС.

2. Параграф 1 не задължава страна членка, чието законодателство или административна практика, определя, за вътрешни цели, по-тесни граници за предоставяне на информация от съдържащите се в предходния параграф, да предоставя информация, ако съответната държава не поема задължението да спазва тези по-тесни граници.

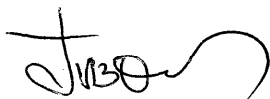
3. Независимо от текста на параграф 1, компетентните органи на държавата-членка, които предоставят тази информация, могат да разрешат тя да бъде използвана за други цели в държавата, поискала информация, ако, според законодателството в държавата, предоставяща информацията, съответната информация би могла, при подобни обстоятелства, да се използва в държавата, предоставяща информацията, за подобни цели.
4. Ако компетентен орган на държава-членка смята, че получената от него информация от компетентния орган на друга държава-членка вероятно ще бъде от полза за компетентния орган на трета държава-членка, съответният компетентен орган може да предостави информацията на компетентния орган на съответната трета държава-членка със съгласието на компетентния орган, предоставил информацията.

Член 8

Прекратяване

Настоящата Конвенция остава в сила докато действието ѝ не бъде прекратено от една от Договарящите държави. Всяка от държавите има право да прекрати действието на Конвенцията, по дипломатически канали, чрез предизвестие най-късно шест месеца преди края на съответната календарна година след изтичане на три години от датата на влизането ѝ в сила. В този случай действието на Конвенцията се прекратява за периоди, започващи след края на календарната година, през която е било връчено предизвестieto.

Съставено на английски, български и нидерландски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на несъответствие при тълкуването на различните езикови версии, предимство има текстът на английски език.



За Република България



За Кралство Нидерландия по отношение на
Аруба

В. Писмо от Аруба

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя, че получих Вашето писмо с днешна дата, в което се казва следното:

[See letter A]

С настоящото потвърждавам, че Аруба изразява съгласие със съдържанието на Вашето писмо.

Уважаеми господине, моля приемете моите най-искрени почитания,

За Аруба



Съставено в _____, на _____, на английски, български и нидерландски език в три екземпляра.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden en de voorlopige toepassing ervan

A. Brief van de Republiek Bulgarije

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een Overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1FISC 68 + COR 1).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel 1 bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat de Republiek Bulgarije en het Konink-

rijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, voorlopig toepassen vanaf de datum van toetreding van de Republiek Bulgarije tot de Europese Unie.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een Overeenkomst vormen tussen de Republiek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba.

Hoogachtend,

Voor de Republiek Bulgarije

P. V. ORESHARSKI

Minister van Financiën

GEDAAN te Sofia, op 28 september 2006, in de Bulgaarse, de Nederlandse en de Engelse taal in drie exemplaren.

Aanhangsel

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Republiek Bulgarije betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Republiek Bulgarije, geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze Overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor Aruba.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

a. „een overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba of de Republiek Bulgarije, naargelang de context;

b. „Aruba”: het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit het eiland Aruba;

c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: de Republiek Bulgarije;

d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;

e. „uiteindelijk gerechtigde”: uiteindelijk gerechtigde in de zin van artikel 2 van de richtlijn;

f. „uitbetalende instantie”: uitbetalende instantie in de zin van artikel 4 van de richtlijn;

g. „bevoegde autoriteit”:

i. in het geval van Aruba: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

- ii. in het geval van de Republiek Bulgarije: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
- h. „rentebetaling”: rentebetaling in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
- i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze Overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van artikel 4 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigden vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van Aruba, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a, en in lid 3, onder a, de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van Aruba beschikt.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze Overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór de datum van toetreding van de Republiek Bulgarije tot de Europese Unie de wettelijke en

bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze Overeenkomst te voldoen.

Artikel 6

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst en waarnaar in deze Overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze Overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van kracht worden.

Artikel 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag, of waar nodig op de derde dag, na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing vanaf de datum van toetreding van de Republiek Bulgarije tot de Europese Unie.

Artikel 8

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze Overeenkomst is opgesteld in de Bulgaarse, de Nederlandse en de Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van

verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba

F. W. CROES

Voor de Republiek Bulgarije

P. V. ORESHARSKI

Bijlage

Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

- alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,

- alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,

- in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

B. Brief van Aruba

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

(zoals in A)

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor Aruba aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

Voor Aruba,

F. W. CROES

GEDAAN te Den Haag, op 1 november 2006, in de Bulgaarse, de Nederlandse en de Engelse taal in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement in the form of an exchange of letters on the
taxation of savings income and the provisional
application thereof**

A. Letter from the Republic of Bulgaria

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Bulgaria and the

Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from the date of accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Bulgaria

P. V. ORESHARSKI

Minister of Finance

DONE at Sofia, on 28 September 2006, in the Bulgarian, Dutch and English languages in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Bulgaria concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Bulgaria, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Republic of Bulgaria as the context requires;

b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Bulgaria;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term “competent authority” means:

(i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.

- (ii) In the case of the Republic of Bulgaria: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
 - h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
 - i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.
2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.
2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.
3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before the date of accession of the Republic of Bulgaria to the European Union the Contracting States shall adopt and publish the laws,

regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day, or, where necessary, on the third day, after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date of accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the Bulgarian, Dutch and English languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation

between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

F. W. CROES

For the Republic of Bulgaria

P. V. ORESHARSKI

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(See letter A)

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba

F. W. CROES

DONE at The Hague, on 1 November 2006, in the Bulgarian, Dutch and English languages in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA
FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION
À TITRE PROVISOIRE

A. Lettre de la Bulgarie

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des Ministres de l'Union européenne du 12 mars 2004 (document 7660/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter de la date d'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Sofia, le 28 septembre 2006, en langues bulgare, néerlandaise et anglaise et en trois exemplaires.

Pour la République de Bulgarie :

P.V. ORESHARSKI
Ministre des finances

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST D'ARUBA ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et la République de Bulgarie, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou la République de Bulgarie, selon le contexte;

b) « Aruba », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne, la République de Bulgarie;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas d'Aruba : « le Ministre des finances ou son représentant autorisé »;

ii) Dans le cas de la République de Bulgarie : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant la date d'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour ou, le cas échéant, le troisième jour après la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date de l'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langues bulgare, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des dispositions de la présente Convention, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

F.W. CROES

Pour la République de Bulgarie :

P.V. ORESHARSKI

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

B. Lettre d'Aruba

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre A]

Je suis en mesure de vous confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 1er novembre 2006, en langues bulgare, néerlandaise et anglaise
et en trois exemplaires.

Pour Aruba :

F.W. CROES

No. 46232

Netherlands and Bulgaria

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Bulgaria concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Sofia, 28 September 2006 and Willemstad, 20 October 2006

Entry into force: *provisionally on 1 January 2007 and definitively on 19 August 2007 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 June 2009*

Pays-Bas et Bulgarie

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la République de Bulgarie relative à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Sofia, 28 septembre 2006 et Willemstad, 20 octobre 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er janvier 2007 et définitivement le 19 août 2007 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 juin 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
ЧРЕЗ РАЗМЯНА НА ПИСМА
ОТНОСНО ОБЛАГАНЕТО С ДАЊЪК НА ДОХОДИТЕ ОТ СПЕСТЯВАНИЯ
И ВРЕМЕННОТО ПРИЛАГАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

А. Писмо от правителството на Република България

Уважаема госпожо/господине,

Имам честта да се позова на текстовете съответно на „Конвенция между Кралство Нидерландия по отношение на Нидерландски Антили и (Белгия, Австрия, и Люксембург) за автоматичен обмен на информация относно доходи от спестявания под формата на лихвени плащания”, “Конвенция между Кралство Нидерландия по отношение на Нидерландски Антили и (държавата - членка на Европейския съюз, различна от Белгия, Австрия, и Люксембург) за автоматичен обмен на информация относно доходи от спестявания под формата на лихвени плащания”, “Конвенция между Кралство Нидерландия по отношение на Аруба и (държавата- членка на Европейския съюз, различна от Белгия, Австрия, и Люксембург) за автоматичен обмен на информация относно доходи от спестявания под формата на лихвени плащания” и " Конвенция между Кралство Нидерландия по отношение на Аруба и (Белгия, Австрия, и Люксембург) за автоматичен обмен на информация относно доходи от спестявания под формата на лихвени плащания”, които бяха изготвени вследствие на преговорите с Нидерландски Антили и Аруба относно Споразумение за облагане с данък на доходите от спестяванията, и които бяха приложени, съответно като Приложения I, II, III и IV, към Резултатите от консултациите на работната група на високо равнище на Съвета на министрите на Европейския съюз, състояли се на 12 март 2004 г. (документ 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

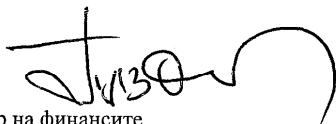
Във връзка с посочените по-горе текстове имам честта да Ви предложа „Конвенция за автоматичен обмен на информация относно доходите от спестявания под формата на лихвени плащания”, която е включена като Допълнение 1 към настоящото писмо, както и нашия взаимен ангажимент за изпълнение във възможно най-кратки срокове на нашите вътрешни конституционни формалности за влизането в сила на настоящата Конвенция, като взаимно се уведоим за това веднага след като съответните формалности бъдат приключени.

В периода на изпълнението на тези вътрешни процедури и до влизането в сила на настоящата „Конвенция за автоматичен обмен на информация относно доходите от спестявания под формата на лихвени плащания”, имам честта да Ви предложа Република България и Кралство Нидерландия по отношение на Нидерландските Антили да започнат прилагането на настоящата Конвенция, в рамките на съответните вътрешни конституционни изисквания, на временна основа от датата на присъединяване на Република България към Европейския съюз.

Имам честта да Ви предложа, в случай че Вашето правителство приема направеното по-горе предложение, настоящото писмо и потвърждението от Ваша страна заедно да представляват Споразумение между Република България и Кралство Нидерландия по отношение на Нидерландски Антили.

Уважаеми господине, моля приемерте моите най-искрени почитания,

За правителството на Република България



Министър на финансите

Съставено в *София*, на *28.09.2006г.*, на английски, български и нидерландски език в три екземпляра.

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА
НИДЕРЛАНДСКИТЕ АНТИЛИ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА АВТОМАТИЧЕН ОБМЕН
НА ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ДОХОДИТЕ ОТ СПЕСТЯВАНИЯ ПОД ФОРМАТА НА
ЛИХВЕНИ ПЛАЩАНИЯ

КАТО СЕ ИМА ПРЕД ВИД, ЧЕ:

1. Член 17, параграф 2 на Директива 2003/48/ЕИО (“Директивата”) на Съвета на Европейския съюз (“Съвета”) относно облагане с данък на доходите от спестявания предвижда държавите-членки да приемат и публикуват законовите, подзаконовите и административните разпоредби, които са необходими за да се съобразят с Директивата от 1 януари 2005 г., при условие, че:
 - Конфедерация Швейцария, Княжество Лихтенщайн, Република Сан Марино, Княжество Монако и Княжество Андора прилагат от същата дата мерки, които са еквивалентни на съдържащите се в Директивата, и съответстват на споразуменията, сключени от тях с Европейската общност, по силата на единодушно приети решения на Съвета;
 - са влезли в действие всички споразумения и други договорености, които предвиждат всички съответни зависими или асоциирани територии да прилагат от същата дата автоматичен обмен на информация, както е предвидено в глава II на Директивата, или, по време на преходния период, определен в член 10, прилагат данък при източника при същите условия, които се съдържат в членове 11 и 12.
2. На 19 юли 2004 г. (Решение 2004/587/ЕО на Съвета) Съветът промени датата на прилагане на Директивата от 1 януари 2005 г. на 1 юли 2005 г.;

3. На 24 юни 2005 г. Съветът:

- взе под внимание, че 25-те държави-членки, 5 европейски държави (Андора, Лихтенщайн, Монако, Сан Марино, Швейцария), 3 подвластни на Короната територии (Гърнси, Остров Ман и Джърси), и 7 зависими или асоциирани територии в Карибския район (Нидерландски Антили, Аруба, Ангила, Британските Вирджински острови, Каймановите острови, Монтсерат, Островите Търкс и Кайкос) са потвърдили, че ще прилагат договорените мерки за облагане с данък на доходите от спестявания от 1 юли 2005 г. (зелена светлина);
- прие "Нотата Зелена светлина" (Документ 10038/05 FISC 69), с който се задейства прилагането, от страна на всички 40 заинтересовани участници, на договорените мерки за облагане с данък на доходите от спестявания от 1 юли 2005 г.;
- упълномощи Секретариата на Съвета да разпространи "Нотата Зелена светлина", както и информацията, отнасяща се до двустранните споразумения за облагане с данък на доходите от спестявания, и Директивата за облагане с данък на доходите от спестявания сред съответните трети страни, територии и обществеността."

4. Нидерландските Антили не са включени във фискалната територия на ЕС, но за целите на Директивата, се смятат за асоциирана територия на ЕС, и като такива не са обвързани от разпоредбите на Директивата. Въпреки това, Кралство Нидерландия, по отношение на Нидерландски Антили, и на основата на споразумение между Нидерландски Антили и Кралство Нидерландия, желае да сключи споразумения с държавите-членки на ЕС, и да прилага от 1 юли 2005 г., данък при източника при същите условия, които са посочени в членове 11 и 12 на Директивата, през преходния период, посочен в член 10 от нея, а след изтичането на преходния период да прилага автоматичен обмен на информация по същия начин, който е определен в глава II на Директивата.

5. Споразумението между Нидерландски Антили и Нидерландия, както е посочено в предходния параграф, зависи от приемането от всички държави-членки на закони, подзакони и административни разпоредби, които са необходими за да се съобразят с Директивата, както и от изпълнението на изискванията, съдържащи се в член 17 на Директивата.
6. По силата на настоящата Конвенция, Нидерландски Антили се съгласяват да прилагат разпоредбите на Директивата, при условията на договореното в настоящия документ, по отношение на притежателите на дохода, които са местни лица на Република България, а Република България се съгласява да прилага Директивата по отношение на притежателите на доход, които са местни лица на Нидерландски Антили.

Правителството на Кралство Нидерландия, по отношение на Нидерландски Антили, и Правителството на Република България, които желаят да сключат Конвенция, която позволява доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, извършени от една от Договарящите държави на притежателите на дохода, които са физически местни лица на другата Договаряща държава, да станат обект на ефективно облагане с данък според законите на посочената на второ място Договаряща държава, в съответствие с Директивата и с намеренията на Договарящите държави изложени по-горе, се споразумяха както следва:

Член 1

Общ обхват

1. Настоящата конвенция се прилага спрямо лихви, платени от агент - платец, установен на територията на една от Договарящите държави, с цел да се позволи доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, извършени в една от Договарящите държави в полза на притежатели на дохода, които са физически местни лица за данъчни цели на другата Договаряща държава, да станат обект на ефективно данъчно облагане според законите на посочената на второ място Договаряща държава.
2. Обхватът на настоящата Конвенция се ограничава до облагането с данък на доходите от спестявания под формата на лихвени плащания за вземания за дълг, като, *inter alia*, се изключват въпросите, свързани с облагането с данък на доходите от пенсионното и социалното осигуряване.
3. По отношение на Кралство Нидерландия, настоящото Споразумение се отнася само до Нидерландски Антили.

Член 2
Дефиниции

1. За целите на настоящата конвенция, и ако в контекста не се изисква друго:
 - а) термините „Договаряща държава” и „Другата договаряща държава” означават Кралство Нидерландия по отношение на Нидерландски Антили или Република България, според контекста;
 - б) Нидерландски Антили означава частта от Кралство Нидерландия, разположена в Карибската зона и състояща се от островните територии Бонер, Кюрасао, Саба, Свети Евстатий и холандската част на остров Свети Мартин;
 - в) „Договаряща страна” е държава-членка на Европейския съюз и означава: Република България;
 - г) терминът „Директива” означава Директива 2003/48/ЕО на Съвета на Европейския съюз от 3 юни 2003 г. относно облагането с данък на доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, както е приложима към датата на подписване на Конвенцията;
 - д) терминът „Притежател на дохода” означава притежатели на дохода според текста на член 2 от Директивата;
 - е) терминът „Агент – платец” означава агент-платец според текста на член 4 от Директивата;
 - ж) терминът „Компетентен орган” означава:
 - i) Когато се отнася до Нидерландски Антили: Министърът на финансите или негов оправомощен представител.
 - ii) Когато се отнася до Република България: компетентният орган на тази държава според текста на член 5 от Директивата.

- з) терминът „Лихвено плащане” означава лихвено плащане според текста на член 6, като взема предвид текстът на член 15 от Директивата;
 - и) всеки термин, който не е дефиниран в настоящия документ, има значението, определено в Директивата.
2. За целите на настоящата Конвенция, в разпоредбите на Директивата, към които настоящата Конвенция препраща, терминът „Държави-членки” следва да се разбира като: Договарящи държави.

Член 3

Самоличност и държава на местно лице на притежателите на дохода

Всяка Договаряща държава, в рамките на своята територия, приема и гарантира прилагането на процедурите, които са необходими, за да може агент-платецът да определи самоличността на притежателите на доход и тяхната държава на местно лице за целите на членове 4, 5 и 6. Тези процедури се съобразяват с минималните стандарти, установени в член 3, параграфи 2 и 3 на Директивата, с допълнението, че по отношение на Нидерландски Антили, и във връзка с параграф 2, буква а) и параграф 3, буква а) на този член, самоличността и държавата на местно лице на притежателя на доход се определя въз основа на информация, с която агент-платецът разполага по силата на прилагането на съответните разпоредби на законови и подзаконови разпоредби в Нидерландски Антили. Съществуващите освобождавания или облекчения от законови задължения, ако има такива, които са предоставени по искане на притежателя на доход, който е местно лице на Република България, според настоящите разпоредби престават да се прилагат и на съответните притежатели на доход няма да се предоставят допълнителни освобождавания или облекчения от такъв характер

Член 4

Автоматичен обмен на информация

1. Компетентният орган на Договарящата се държава, в която е установен агент-платецът, съобщава информацията, посочена в член 8 на Директивата на компетентния орган на другата Договаряща държава, на която притежателят на доход е местно лице.
2. Съобщаването на информацията се извършва автоматично и се прави най-малко веднъж на година, в рамките на шест месеца след края на данъчната година на Договарящата се държава на агент-платеца, и обхваща всички лихвени плащания, направени през съответната година.

3. Обменът на информация според настоящата конвенция се третира от Договарящите държави по начин, който отговаря на разпоредбите на член 7 на Директива 77/799/ЕЕС.

Член 5

Преходни разпоредби

1. През преходния период, посочен в текста на член 10 от Директивата, ако притежателят на дохода е местно лице на Република България, а агент-платецът е местно лице на Нидерландски Антили, Нидерландски Антили облагат с данък при източника лихвените плащания в размер на 15% през първите три години на преходния период, 20% през следващите три години и 35% след това. През този период от Нидерландски Антили няма да се изисква да прилагат разпоредбите на член 4. Въпреки това, Нидерландски Антили получават информация от Република България в съответствие с този член.
2. Агент-платецът удържа данък при източника по начина, описан в член 11, параграфи 2 и 3 на Директивата.
3. Облагането с данък при източника от страна на Нидерландски Антили не ограничава правото на Република България да облага дохода в съответствие с националните си закони.
4. През преходния период Нидерландски Антили има право да приеме, че икономически оператор, който изплаща лихви на, или гарантира лихви в полза на образувание, посочено в член 4, параграф 2 на Директивата, което установено в Република България, да се счита за агент-платец вместо това лице и да удържа данък при източника върху тази лихва, освен в случаите, когато образуванието официално е дало съгласието си неговото наименование, адрес и общия размер на изплатените му или гарантираните за него лихви да бъдат съобщени в съответствие с разпоредбите на последната алинея от този параграф.
5. В края на преходния период от Нидерландски Антили се изисква да прилагат разпоредбите на член 4 и да преустановят да прилагат данък при източника и разпределение на приходи, предвидено в членове 5 и 6. Ако, през преходния период, Нидерландски Антили решат да прилагат разпоредбите на член 4, те преустановяват да прилагат данък при източника и разпределение на приходите, предвидено в членове 5 и 6.

Член 6

Разпределение на приходите

1. Нидерландски Антили задържат 25% от приходите от данъка при източника посочен в член 5, параграф 1, и превеждат 75% от приходите на Република България.
2. Ако Нидерландски Антили облагат с данък при източника в съответствие с член 5, параграф 4, Нидерландски Антили задържат 25% от приходите и превеждат на Република България 75% от приходите от данъка при източника, наложен върху лихвените плащания, изплатени на образуванията, посочени в член 4, параграф 2 от Директивата, и установени в Република България.
3. Преводите се правят най-късно в срок до шест месеца след края на данъчната година на Нидерландски Антили.
4. Нидерландски Антили предприемат мерките, които са необходими, за да се гарантира нормалното функциониране на тази система за разпределение на приходи.

Член 7

Изключение от процедурата на удържане на данъка

1. Нидерландски Антили предвиждат прилагането на едната или на двете процедури, описани в член 13, параграф 1 на Директивата, за да се гарантира, че притежателите на дохода могат да отправят искане да не им се удържа данък.
2. По искане на притежателя на дохода, компетентният орган на Договарящата страна, на която той е местно лице за данъчни цели, издава удостоверение според член 13, параграф 2 от Директивата.

Член 8

Премахване на двойното данъчно облагане

Република България гарантира премахването на двойно данъчно облагане, което би могло да възникне от налагането на данък при източника според член 5, в съответствие с разпоредбите на член 14, параграфи 2 и 3 от Директивата, или осигурява възстановяване на данък при източника.

Член 9

Други данъци, удържани при източника

Конвенцията не създава пречки пред Договарящите държави да налагат и други видове данък при източника, различни от данъка, посочен в член 5, в съответствие с техните национални закони или спогодби за избягване на двойно данъчно облагане.

Член 10

Транспониране

Преди датата на присъединяване на Република България към Европейския съюз Договарящите държави приемат и публикуват законовите, подзаконовите и административните разпоредби, които са необходими за да се съобразят с настоящата Конвенция.

Член 11

Приложение

Текстовете на Директивата и на член 7 от Директива 77/799/ЕИО на Съвета на Европейския съюз от 19 декември 1977 г. относно взаимното съдействие между компетентните органи на държавите-членки в сферата на облагането с преки и косвени данъци, приложими от датата на подписване на настоящата Конвенция и към които препраща тази Конвенция, са допълнени като Приложение към Конвенцията и съставляват неделима част от нея. Текстът на член 7 на Директива 77/799/ЕИО в това приложение се заменя с текста на същия член в ревизираната Директива 77/799/ЕИО, ако ревизираната Директива влезе в сила преди датата, от която разпоредбите на настоящата Конвенция произвеждат действие.

Член 12

Влизане в сила

Настоящата Конвенция влиза в сила на тридесетия ден, или, ако е необходимо, на третия ден, след последната от датите, на които съответните правителства са се уведомили взаимно в писмен вид, че изискваните по конституция формалности, в съответните страни, са били изпълнени, като разпоредбите на Конвенцията произвеждат действие от датата на присъединяване на Република България към Европейския съюз.

Член 13

Прекратяване

Настоящата Конвенция остава в сила докато действието ѝ не бъде прекратено от една от Договарящите държави. Всяка от страните има право да прекрати действието на Конвенцията, по дипломатически канали, чрез предизвестие най-късно шест месеца преди края на съответната календарна година след изтичане на три години от датата на влизането ѝ в сила. В този случай действието на Конвенцията се прекратява за периоди, започващи след края на календарната година, през която е било връчено предизвестieto.

Съставено на английски, български и нидерландски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на несъответствие при тълкуването на различните езикови версии, предимство има текстът на английски език.


За Република България

За Кралство Нидерландия по отношение на
Нидерландски Антили



ПРИЛОЖЕНИЕ

Член 7

Разпоредби, отнасящи се до поверителността

1. Всяка информация, предоставена на държава-членка по силата на настоящата Директива се третира като поверителна за съответната държава по същия начин, по който се третира информация, получена според националното законодателство. Във всички случаи тази информация:

- може да се предоставя само на лицата, които пряко участват в определянето на данъка или в упражняването на административен контрол върху това определяне,
- може да се предоставя единствено във връзка със съдебни производства или административни производства, включващи санкции, предприети с оглед на, или свързани с определянето или изменението на данъчни задължения и само на лица, които пряко участват в тези производства; тази информация може, обаче, да бъде разкрита по време на открити съдебни заседания или други съдебни процедури, ако компетентният орган на държавата-членка, предоставяща информацията, не възразява на това към момента, когато предоставя информацията за пръв път,
- при никакви обстоятелства не може да се използва за други цели освен за данъчни цели или във връзка със съдебни или административни производства, включващи санкции, предприети с оглед на, или свързани с определянето или изменението на данъчни задължения.

В допълнение, страните членки могат да предоставят информацията, посочена в първата точка за при определянето на други налози, мита и данъци, попадащи в обхвата на член 2 на Директива 76/308/ЕЕС.

2. Параграф 1 не задължава държава-членка, чието законодателство или административна практика, определя, за вътрешни цели, по-тесни граници за предоставяне на информация от съдържащите се в предходния параграф, да предоставя информация, ако съответната държава не поема задължението да спазва тези по-тесни граници.

3. Независимо от текста на параграф 1, компетентните органи на държавите-членки, които предоставят тази информация, могат да разрешат тя да бъде използвана за други цели в държавата, поискала информация, ако, според законодателството в държавата, предоставяща информацията, съответната информация би могла, при подобни обстоятелства, да се използва в държавата, предоставяща информацията, за подобни цели .
4. Ако компетентен орган на държава-членка смята, че получената от него информация от компетентния орган на друга държава-членка вероятно ще бъде от полза за компетентния орган на трета държава-членка, съответният компетентен орган може да предостави информацията на компетентния орган на съответната трета държава-членка със съгласието на компетентния орган, предоставил информацията.

В. Писмо от Нидерландски Антили

Уважаеми господине,

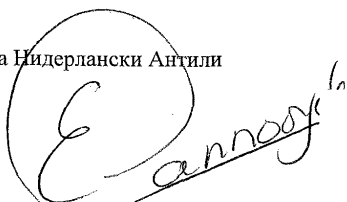
Имам честта да потвърдя, че получих Вашето писмо с днешна дата, в което се казва следното:

[See letter A]

С настоящото потвърждавам, че Нидерландски Антили изразява съгласие със съдържанието на Вашето писмо.

Уважаеми господине, моля приеете моите най-искрени почитания,

За Нидерландски Антили

A handwritten signature in black ink, appearing to read "E. Cannock", is written over a circular stamp. The signature is slanted and fluid.

Съставено в Willemstad, на 20-10-2006, на английски, български и нидерландски език в три екземпляра.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden en de voorlopige toepassing ervan

A. Brief van de Republiek Bulgarije

Mevrouw/Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een Overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel 1 bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische

gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat de Republiek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, voorlopig toepassen vanaf de datum van toetreding van de Republiek Bulgarije tot de Europese Unie.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een Overeenkomst vormen tussen de Republiek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen.

Hoogachtend,

Voor de Republiek Bulgarije

P. V. ORESHARSKI

Minister van Financiën

GEDAAN te Sofia, op 28 september 2006, in de Bulgaarse, de Nederlandse en de Engelse taal in drie exemplaren.

Aanhangsel

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Republiek Bulgarije betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

Overwegende hetgeen volgt:

1. Artikel 17, lid 2, van Richtlijn 2003/48/EG (hierna genoemd „de richtlijn”) van de Raad van de Europese Unie (hierna genoemd „de Raad”) betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling bepaalt dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vaststellen en bekendmaken die nodig zijn om te voldoen aan deze richtlijn, waarvan de bepalingen vanaf 1 januari 2005 worden toegepast mits:

– de Zwitserse Bondsstaat, het Vorstendom Liechtenstein, de Republiek San Marino, het Vorstendom Monaco en het Vorstendom Andorra vanaf diezelfde datum maatregelen toepassen die gelijkwaardig zijn aan

de maatregelen waarin de richtlijn voorziet, zulks overeenkomstig de overeenkomsten die zij met de Europese Gemeenschap hebben gesloten na met eenparigheid van stemmen genomen besluiten van de Raad;

- alle overeenkomsten of andere regelingen van kracht zijn waarin wordt bepaald dat alle betrokken afhankelijke of geassocieerde gebieden vanaf die datum automatische gegevensuitwisseling toepassen zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn (of tijdens de in artikel 10 bepaalde overgangperiode een bronbelasting toepassen die strookt met de in artikelen 11 en 12 vervatte voorwaarden).

2. De Raad heeft de toepassingsdatum van de richtlijn op 19 juli 2004 bij Beschikking 2004/587/EG gewijzigd van 1 januari 2005 in 1 juli 2005.

3. De Raad heeft op 24 juni 2005:

- akte genomen van de bevestiging die hij heeft ontvangen van de 25 lidstaten van de EU, 5 Europese derde landen (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Zwitserland), 3 direct van de Britse Kroon afhankelijke gebieden (Guernsey, eiland Man, Jersey), 7 afhankelijke en geassocieerde gebieden in het Caribisch gebied (de Nederlandse Antillen, Aruba, Anguilla, de Britse Maagdeneilanden, de Caymaneilanden, Montserrat en de Turks- en Caicoseilanden), dat zij de bepalingen van de richtlijn inzake de belastingheffing op spaargelden met ingang van 1 juli 2005 zullen toepassen („Licht op groen”);

- de nota „Licht op groen” (doc. 10038/05 FISC 69) aangenomen, waardoor de toepassing, door alle 40 betrokken verdragspartners, van de overeengekomen spaarbelastingmaatregelen met ingang van 1 juli 2005 een feit werd;

- het Raadssecretariaat gemachtigd de nota „Licht op groen” en de informatie betreffende de bilaterale overeenkomsten inzake spaarbelasting en de richtlijn spaarbelasting ter kennis te brengen van de betrokken derde landen en gebieden en van het publiek.

4. De Nederlandse Antillen liggen niet in het belastinggebied van de Europese Unie maar zijn voor de toepassing van de richtlijn een met de Europese Unie geassocieerd gebied en als zodanig niet aan het bepaalde in de richtlijn gebonden. Het Koninkrijk der Nederlanden is evenwel bereid om ten behoeve van de Nederlandse Antillen, op basis van een overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland, met de lidstaten van de Europese Unie overeenkomsten te sluiten, houdende dat vanaf 1 juli 2005 tijdens de in artikel 10 van de richtlijn vastgestelde overgangperiode een bronbelasting wordt toegepast die strookt met de in artikelen 11 en 12 van de richtlijn vervatte voorwaarden en na het verstrijken van de overgangperiode automatische gegevensuitwisseling wordt toegepast zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn.

5. De in het vorige punt bedoelde overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland geldt op voorwaarde dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen hebben vastgesteld die no-

dig zijn om te voldoen aan de richtlijn en dat aan de voorschriften van artikel 17 van de richtlijn is voldaan.

6. Door middel van de onderhavige Overeenkomst stemmen de Nederlandse Antillen ermee in de bepalingen van de richtlijn met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Republiek Bulgarije toe te passen, onverminderd hetgeen overigens hierin is bepaald, en de Republiek Bulgarije stemt ermee in de richtlijn toe te passen met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Nederlandse Antillen.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Regering van de Republiek Bulgarije, geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met de richtlijn en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze Overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze Overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

- a. „een overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen of de Republiek Bulgarije, naargelang de context;
- b. „de Nederlandse Antillen”: het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit de eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, Sint-Eustatius en het Nederlandse deel van Sint-Maarten;
- c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: de Republiek Bulgarije;
- d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst;
- e. „uiteindelijk gerechtigde(n)”: uiteindelijk gerechtigde(n) in de zin van artikel 2 van de richtlijn;
- f. „uitbetalende instantie(s)”: uitbetalende instantie(s) in de zin van artikel 4 van de richtlijn;
- g. „bevoegde autoriteit”:
 - i. in het geval van de Nederlandse Antillen: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. in het geval van de Republiek Bulgarije: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
- h. „rentebetaling(en)”: rentebetaling(en) in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
- i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze Overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 6 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Nederlandse Antillen beschikt. De bestaande vrijstellingen of

ontheffingen die in voorkomend geval op verzoek aan uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Republiek Bulgarije zijn verleend, zijn evenwel niet langer van toepassing en aan die uiteindelijk gerechtigden worden geen verdere vrijstellingen of ontheffingen van dien aard verleend.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze Overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

Overgangsbepalingen

1. Indien de uiteindelijk gerechtigde van de rente woonachtig is in de Republiek Bulgarije en de uitbetalende instantie in de Nederlandse Antillen is gevestigd, heffen de Nederlandse Antillen gedurende de in artikel 10 van de richtlijn bedoelde overgangperiode bronbelasting, gedurende de eerste drie jaar van de overgangperiode tegen een tarief van 15%, gedurende de volgende drie jaar tegen een tarief van 20%, en daarna tegen een tarief van 35%. Gedurende deze periode zijn de Nederlandse Antillen niet gehouden de bepalingen van artikel 4 toe te passen. De Nederlandse Antillen ontvangen echter gegevens van de Republiek Bulgarije overeenkomstig dat artikel.

2. De uitbetalende instantie houdt de bronbelasting in op de wijze als omschreven in artikel 11, leden 2 en 3, van de richtlijn.

3. Het opleggen van bronbelasting door de Nederlandse Antillen belet de Republiek Bulgarije niet de inkomsten te belasten overeenkomstig het nationale recht van de Republiek Bulgarije.

4. Tijdens de overgangperiode kunnen de Nederlandse Antillen bepalen dat een marktdeelnemer die rente uitbetaalt of een rentebetaling bewerkstelligt voor een in de Republiek Bulgarije gevestigde entiteit als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn, wordt aangemerkt als de uit-

betalende instantie in plaats van de entiteit, en heft hij de bronbelasting op die rente, tenzij de entiteit formeel heeft aanvaard dat haar naam en adres alsmede het totale bedrag van de rentebetaling die aan haar is verricht of voor haar is bewerkstelligd, worden meegedeeld overeenkomstig de laatste alinea van artikel 4, lid 2.

5. Aan het einde van de overgangperiode zullen de Nederlandse Antillen worden gevraagd de bepalingen van artikel 4 toe te passen en zullen de Nederlandse Antillen niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen. Als de Nederlandse Antillen er tijdens de overgangperiode voor kiest de bepalingen van artikel 4 toe te passen, zullen zij niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen.

Artikel 6

Verdeling van belastingopbrengsten

1. De Nederlandse Antillen behouden 25% van de opbrengsten van de bronbelasting als bedoeld artikel 5, lid 1, en dragen 75% van de opbrengsten over aan de Republiek Bulgarije.

2. Indien de Nederlandse Antillen overeenkomstig artikel 5, lid 4, bronbelasting heffen, behouden zij 25% van de opbrengsten van de bronbelasting geheven op rentebetalingen aan in de Republiek Bulgarije gevestigde entiteiten als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn en dragen 75% over aan de Republiek Bulgarije.

3. Die overdrachten vinden uiterlijk plaats in de zes maanden volgende op het eind van het belastingjaar van de Nederlandse Antillen.

4. De Nederlandse Antillen treffen de maatregelen die nodig zijn om het systeem voor de verdeling van de belastingopbrengsten correct te doen functioneren.

Artikel 7

Uitzonderingen op de procedure van bronbelasting

1. De Nederlandse Antillen voorzien in één van beide of beide procedures van artikel 13, lid 1, van de richtlijn om te verzekeren dat uiteindelijk gerechtigden een verzoek kunnen indienen tot het niet-inhouden van bronbelasting.

2. Op verzoek van de uiteindelijk gerechtigde geeft de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat waar deze zijn fiscale woonplaats heeft een verklaring af overeenkomstig artikel 13, lid 2, van de richtlijn.

Artikel 8

Voorkomen van dubbele belasting

De Republiek Bulgarije zorgt ervoor dat het heffen van bronbelasting als bedoeld in artikel 5 niet leidt tot dubbele belasting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, leden 2 en 3, van de richtlijn, of zorgt voor restitutie van de bronbelasting.

Artikel 9

Andere bronbelastingen

De Overeenkomst belet de overeenkomstsluitende staten niet om, naast de bronbelasting als bedoeld in artikel 5, overeenkomstig hun nationale wetten en verdragen tot voorkoming van dubbele belasting, ook andere bronbelastingen te heffen.

Artikel 10

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vanaf de datum van toetreding van de Republiek Bulgarije tot de Europese Unie de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze Overeenkomst te voldoen.

Artikel 11

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst en waarnaar in deze Overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze Overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van kracht worden.

Artikel 12

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag, of waar nodig op de derde dag, na de laatste van de data waarop de respectieve

regeringen elkaar er van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing op de datum van toetreding van de Republiek Bulgarije tot de Europese Unie.

Artikel 13

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerking-treding van de Overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze Overeenkomst is opgesteld in de Bulgaarse, de Nederlandse en de Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten
behoefte van de Nederlandse Antillen*

E. T. M. DE LANNOOY

Voor de Republiek Bulgarije

P. V. ORESHARSKI

Bijlage

Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

- alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,

- alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,

- in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

B. Brief van de Nederlandse Antillen

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden,
welke als volgt luidt:

(zoals in A)

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor de
Nederlandse Antillen aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

Voor de Nederlandse Antillen

E. T. M. DE LANNOOY

GEDAAN te Willemstad, op 20 oktober 2006, in de Bulgaarse, de
Nederlandse en de Engelse taal in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement in the form of an exchange of letters on the
taxation of savings income and the provisional
application thereof**

A. Letter from the Republic of Bulgaria

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of infor-

mation regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from the date of accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Bulgaria

P. V. ORESHARSKI

Minister of Finance

DONE at Sofia, on 28 September 2006, in the Bulgarian, Dutch and English languages in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Bulgaria concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

– the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contain-

ned in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

- all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. On 19 July 2004 (Council Decision 2004/587/EC) the Council amended the date of application of the Directive from 1 January 2005 to 1 July 2005;

3. On 24 June 2005, the Council:

- took note that the 25 Member States, 5 European countries (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Switzerland), 3 Crown Dependencies (Guernsey, Isle of Man, and Jersey), and 7 dependent or associated territories in the Caribbean (Netherlands Antilles, Aruba, Anguilla, British Virgin Islands, Cayman Islands, Montserrat, Turks & Caicos Islands) have confirmed that they apply the agreed savings tax measures from 1 July 2005 (green light);

- adopted the “Green light note” (Doc. 10038/05 FISC 69) which triggered the application, by all 40 treaty partners concerned, of the agreed savings tax measures from 1 July 2005;

- authorised the Council Secretariat to share the “Green light note” and the information concerning the bilateral savings tax agreements and the Savings Tax Directive with the relevant third countries and territories and the public.”.

4. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from July 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

5. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative pro-

visions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

6. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Republic of Bulgaria and the Republic of Bulgaria agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Republic of Bulgaria, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, *inter alia*, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Republic of Bulgaria as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Bulgaria;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

(i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.

(ii) In the case of the Republic of Bulgaria: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Republic of Bulgaria under these pro-

visions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Republic of Bulgaria and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Republic of Bulgaria in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Republic of Bulgaria from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Bulgaria shall be considered the Paying Agent

in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Republic of Bulgaria.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Republic of Bulgaria of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Bulgaria.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The Republic of Bulgaria shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before the date of accession of the republic of Bulgaria to the European Union the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day, or, where necessary, on the third day, after the latter of the dates on which the res-

pective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date of accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the Bulgarian, Dutch and English languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of the
Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

For the Republic of Bulgaria

P. V. ORESHARSKI

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(See letter A)

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at Willemstad, on 20 October 2006, in the Bulgarian, Dutch and English languages in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA
FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET SON APPLICATION À
TITRE PROVISOIRE

A. Lettre de la République de Bulgarie

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de la « Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars 2004 (document 7660/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter de la date d'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Sofia, le 28 septembre 2006, en langues bulgare, néerlandaise et anglaise et en trois exemplaires.

Pour la République de Bulgarie :

P.V. ORESHARSKI
Ministre des finances

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive à partir du 1er janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Le 19 juillet 2004 (Décision du Conseil 2004/587/CE), le Conseil a remplacé la date d'application du 1er janvier 2005 par celle du 1er juillet 2005.

3. Le 24 juin 2005, le Conseil :

- a pris acte que les 25 États membres, 5 pays européens (Andorre, le Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et Suisse), 3 territoires dépendant de la Couronne britannique (Guernesey, l'Île de Man et Jersey) et 7 territoires dépendants ou associés (les Antilles néerlandaises, Aruba, Anguilla, les îles Vierges britanniques, les îles Caïmans, Montserrat et les îles Turques et Caïques) avaient confirmé appliquer les mesures convenues sur la fiscalité de l'épargne à partir du 1er juillet 2005 (note feu-vert);

- a adopté la « note feu-vert » (Doc. 10038/05 FISC 69) qui a déclenché l'application, par l'ensemble des 40 partenaires du traité, des mesures convenues sur la fiscalité de l'épargne à partir du 1er juillet 2005;

- a autorisé le Secrétariat du Conseil à rendre accessible, aux pays tiers et aux territoires concernés, ainsi qu'au public, la « note feu-vert » et toute l'information concernant les accords bilatéraux sur la fiscalité de l'épargne et la Directive en matière de fiscalité des revenus de l'épargne.

4. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1er janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive.

5. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

6. Par la présente Convention, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont résidents de la République de Bulgarie, et la République de Bulgarie décide d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de la République de Bulgarie, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement aux Antilles néerlandaise.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles ou la République de Bulgarie, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne : la République de Bulgarie;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la République de Bulgarie : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaise, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidents de la République de Bulgarie, au titre des dispositions susmentionnées,

cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident de la République de Bulgarie, et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations de la République de Bulgarie conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas la République de Bulgarie d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, établie dans la République de Bulgarie, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, et en transfèrent 75 % à la République de Bulgarie.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 % de la recette et transfèrent à la République de Bulgarie 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, qui sont établies en République de Bulgarie.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

La République de Bulgarie fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant la date d'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour ou, le cas échéant, le troisième jour après la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date de l'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langues bulgare, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des dispositions de la présente Convention, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

Pour la République de Bulgarie :

P.V. ORESHARSKI

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

B. Lettre des Antilles néerlandaises

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre A]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à Willemstad, le 20 octobre 2006, en langues bulgare, néerlandaise et anglaise et en trois exemplaires.

Pour les Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

No. 46233

**Netherlands
and
Malta**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Malta concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Valletta, 5 May 2004 and The Hague, 9 November 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 23 July 2005 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 June 2009*

**Pays-Bas
et
Malte**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et Malte relative à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). La Valette, 5 mai 2004 et La Haye, 9 novembre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er juillet 2005 et définitivement le 23 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nr. I

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from Malta

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the

Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that Malta and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Malta and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For Malta

DONE at Valletta, on 5th May 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Malta concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Malta, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Con-

tracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, *inter alia*, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or Malta as the context requires;

b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: Malta;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

- g) the term “competent authority” means:
 - i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.
 - ii) In the case of Malta: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
- i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For Malta

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the

informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Nr. II

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(See letter A)

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

DONE at The Hague, on 9 November 2004, in the English language in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA
FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET SON APPLICATION À
TITRE PROVISOIRE

A. Lettre de Malte

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des Ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que Malte et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1er janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre Malte et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à La Valette, le 5 mai 2004 en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour Malte :

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST D'ARUBA ET MALTE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et Malte, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou Malte, selon le contexte;

b) « Aruba », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne, Malte;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas d'Aruba : « le Ministre des finances ou son représentant autorisé »;

ii) Dans le cas de Malte : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'Accord ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour Malte :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

A. A. TROMP-YARZAGARAY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,
- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,
- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre d'Aruba

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre A]

Je suis en mesure de vous confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 9 novembre 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour Aruba :

A. A. TROMP-YARZAGARAY

No. 46234

Netherlands and Malta

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Malta concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Valletta, 5 May 2004 and The Hague, 27 August 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 23 July 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 June 2009*

Pays-Bas et Malte

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et Malte relative à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). La Valette, 5 mai 2004 et La Haye, 27 août 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er juillet 2005 et définitivement le 23 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from Malta

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the

Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that Malta and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Malta and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For Malta

DONE at Valletta, on 5th May 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Malta concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

- the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

- all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of Malta and Malta agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of Malta, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Con-

tracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or Malta as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: Malta;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

- (i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.
 - (ii) In the case of Malta: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
 - h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
 - i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.
2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in Malta under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.
2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.
3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in Malta and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from Malta in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude Malta from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Malta shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to Malta.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to Malta of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Malta.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

Malta shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive* and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For Malta

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing of the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of

another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Nr. II

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(See letter A)

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at The Hague, on 27 August 2004, in the English language in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET SON APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

A. Lettre de Malte

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de la « Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que Malte et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1er janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre Malte et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à La Valette, le 5 mai 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour Malte :

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET MALTE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la Directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive à partir du 1er janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;
- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1er janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive.

3. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par la présente Convention, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard

des bénéficiaires effectifs qui sont résidents de Malte, et Malte décide d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de Malte, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement aux Antilles néerlandaise.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles ou Malte, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne : Malte;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de Malte : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaise, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidents de Malte, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident de Malte, et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations de Malte conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas Malte d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, établie à Malte, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, et en transfèrent 75 % à Malte.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 % de la recette et transfèrent à Malte 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, qui sont établies à Malte.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

Malte fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions

s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour Malte :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

B. Lettre des Antilles néerlandaises

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[voir lettre A]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 27 août 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour les Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

No. 46235

**Netherlands
and
Cyprus**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Cyprus concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Brussels, 25 May 2004 and The Hague, 27 August 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 23 July 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 June 2009*

**Pays-Bas
et
Chypre**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la République de Chypre relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Bruxelles, 25 mai 2004 et La Haye, 27 août 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er juillet 2005 et définitivement le 23 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nr. I

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from the Republic of Cyprus

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning

the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix I to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Cyprus

DONE at Brussels, on 25 May 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Cyprus concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

- the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

- all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Republic of Cyprus and the Republic of Cyprus agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Republic of Cyprus, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the

laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Republic of Cyprus as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Cyprus;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

- (i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.
- (ii) In the case of the Republic of Cyprus: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
- i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Republic of Cyprus under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Republic of Cyprus and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Republic of Cyprus in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Republic of Cyprus from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Cyprus shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Republic of Cyprus.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Republic of Cyprus of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Cyprus.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The Republic of Cyprus shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive* and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the Republic of Cyprus

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Nr. II

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(See letter A)

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at The Hague, on 27 August 2004, in the English language in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA
FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET SON APPLICATION À
TITRE PROVISOIRE

A. Lettre de la République de Chypre

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de la « Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour la République de Chypre :

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la Directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive à partir du 1er janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1er janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive.

3. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par la présente Convention, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard

des bénéficiaires effectifs qui sont résidents de la République de Chypre, et la République de Chypre décide d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de la République de Chypre, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles ou la République de Chypre, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne : la République de Chypre;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la République de Chypre : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaise, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidents de la République de Chypre, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident de la République de Chypre, et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations de la République de Chypre conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas la République de Chypre d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, établie dans la République de Chypre, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, et en transfèrent 75 % à la République de Chypre.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 % de la recette et transfèrent à la République de Chypre 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, qui sont établies dans la République de Chypre.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

La République de Chypre fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions

s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour la République de Chypre :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

B. Lettre des Antilles néerlandaises

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[voir lettre A]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 27 août 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour les Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

No. 46236

**Netherlands
and
Cyprus**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Cyprus concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Brussels, 25 May 2004 and The Hague, 9 November 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 23 July 2005 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 June 2009*

**Pays-Bas
et
Chypre**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et la République de Chypre relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Bruxelles, 25 mai 2004 et La Haye, 9 novembre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er juillet 2005 et définitivement le 23 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nr. I

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from the Republic of Cyprus

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the

Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Cyprus

DONE at Brussels, on 25 May 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Cyprus concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Cyprus, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals

resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Republic of Cyprus as the context requires;

b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Cyprus;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

- g) the term “competent authority” means:
 - i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.
 - ii) In the case of the Republic of Cyprus: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
 - i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive* and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the Republic of Cyprus

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Nr. II

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(See letter A)

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

DONE at The Hague, on 9 November 2004, in the English language in three copies.

|

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA
FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION
À TITRE PROVISOIRE

A. Lettre de Chypre

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des Ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 2004 en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour la République de Chypre :

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST D'ARUBA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et la République de Chypre, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou la République de Chypre, selon le contexte;

b) « Aruba », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne, la République de Chypre;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas d'Aruba : « le Ministre des finances ou son représentant autorisé »;

ii) Dans le cas de la République de Chypre : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 7/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Le textes de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour la République de Chypre :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

A.A. TROMP-YARZAGARAY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre d'Aruba

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[voir lettre A]

Je suis en mesure de vous confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 9 novembre 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour Aruba :
A.A. TROMP-YARZAGARAY

No. 46237

**Netherlands
and
Denmark**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Denmark concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). The Hague, 26 April 2004 and 9 November 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 23 July 2005 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 June 2009*

**Pays-Bas
et
Danemark**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Danemark relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). La Haye, 26 avril 2004 et 9 novembre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er juillet 2005 et définitivement le 23 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

Nr. I

A. Letter from Denmark

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments“, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the

Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that Denmark and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Denmark and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For Denmark

Head of Division

DONE at Copenhagen, on 26 April 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Denmark concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Denmark, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, *inter alia*, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or Denmark as the context requires;

b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: Denmark;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term “competent authority” means:

(i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.

(ii) In the case of Denmark: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive* and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months

before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the English language.

For Denmark

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Nr. II

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(See letter A)

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

DONE at The Hague, on 9 November 2004, in the English language in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA
FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION
À TITRE PROVISOIRE

A. Lettre du Danemark

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des Ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que le Danemark et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1er janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre le Danemark et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Copenhague, le 26 avril 2004 en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour le Danemark :
Chef de Service

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST D'ARUBA ET LE DANEMARK RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et le Danemark, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou le Danemark, selon le contexte;

b) « Aruba », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne, le Danemark;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas d'Aruba : « le Ministre des finances ou son représentant autorisé »;

ii) Dans le cas du Danemark : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Le textes de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Danemark :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

A.A. TROMP-YARZAGARAY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre d'Aruba

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir lettre A]

Je suis en mesure de vous confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 9 novembre 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour Aruba :

A.A. TROMP-YARZAGARAY

No. 46238

**Netherlands
and
Denmark**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Denmark concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). The Hague, 26 April 2004 and 27 August 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 23 July 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 June 2009*

**Pays-Bas
et
Danemark**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Danemark relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). La Haye, 26 avril 2004 et 27 août 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er juillet 2005 et définitivement le 23 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

Nr. I

A. Letter from Denmark

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the

Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that Denmark and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Denmark and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For Denmark

Head of Division

DONE at Copenhagen, on 26 April 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Denmark concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

- the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;
- all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of Denmark and Denmark agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of Denmark, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter

Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or Denmark as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: Denmark;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

- (i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.
- (ii) In the case of Denmark: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
- i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in Denmark under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in Denmark and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from Denmark in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude Denmark from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Denmark shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to Denmark.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to Denmark of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Denmark.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

Denmark shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive* and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the English language.

For Denmark

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Nr. II

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(See letter A)

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at The Hague, on 27 August 2004, in the English language in

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA
FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION
À TITRE PROVISOIRE

A. Lettre du Danemark

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de la « Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que le Danemark et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre le Danemark et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Copenhague, le 26 avril 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour le Danemark :

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LE DANEMARK RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive à partir du 1er janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;
- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1er janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive.

3. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par la présente Convention, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard

des bénéficiaires effectifs qui sont résidents du Danemark, et le Danemark décide d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement du Danemark, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement aux Antilles néerlandaise.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles ou le Danemark, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne : le Danemark;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Danemark : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaise, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidents du Danemark, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident du Danemark, et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations du Danemark conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas le Danemark d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, établie au Danemark, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, et en transfèrent 75 % au Danemark.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 % de la recette et transfèrent au Danemark 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la Directive, qui sont établies au Danemark.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

Le Danemark fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions

s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Danemark :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,
- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,
- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

B. Lettre des Antilles néerlandaises

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre A]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 27 août août 2004, en langue anglaise et en trois exemplaires.

Pour les Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

No. 46239

**United Nations
and
Jamaica**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jamaica for the hosting of the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting on HIV and Development initiative in Latin America and the Caribbean to be held from 5 - 6 June 2009 in Montego Bay, Jamaica. New York, 12 and 20 May 2009

Entry into force: *12 May 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 June 2009*

**Organisation des Nations Unies
et
Jamaïque**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à l'organisation de l'examen ministériel annuel (AMR) du Conseil économique et social de 2009 de la réunion régionale préparatoire sur le VIH et sur l'initiative au développement en Amérique latine et les Caraïbes, devant avoir lieu à Montego Bay, Jamaïque, du 5 au 6 juin 2009. New York, 12 et 20 mai 2009

Entrée en vigueur : *12 mai 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

United Nations Nations Unies

OFFICE OF THE UNDER-SECRETARY-GENERAL
DEPARTMENT OF ECONOMIC AND SOCIAL AFFAIRS (DESA)

REFERENCE: DESA-09/0820

Excellency,

I have the honour to refer to the arrangements concerning the organization of the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting on HIV and Development initiative in Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as “the Meeting”). The Meeting will be held in Montego Bay, Jamaica from 5 to 6 June 2009.

1. The Meeting is within the scope of the General Assembly resolutions 60/265 and 61/16, and will be organized by the United Nations represented by the Department of Economic and Social Affairs (UNDESA) and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) (hereinafter referred to as “the United Nations”) in cooperation with the Government of the Jamaica represented by the Ministry of Health, (hereinafter referred to as “the Government”).

With the present letter, I wish to obtain your Government’s acceptance of the following:

2. The Meeting will be attended by the following participants:
 - (a) 32 representatives from developing country governments invited jointly by the United Nations and the Government;
 - (b) 6 representatives from developed country governments invited jointly by the United Nations and the Government;
 - (c) 6 representatives of civil society, the private sector and academia invited jointly by the United Nations and the Government to participate as panelists;
 - (d) 30 to 40 representatives from UN system organizations and other multilateral and regional institutions, and experts from civil society, the private sector and academia (except those named in 3(c)) invited jointly by the United Nations and the Government;

H.E. Mr. Raymond Wolfe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
of Jamaica to the United Nations
New York

3. The total number of participants will be between 70 to 80. The list of participants will be determined by the United Nations in consultation with the Government prior to the holding of the Meeting.
4. The Meeting will be conducted in English.
5. The United Nations will be responsible for the following:
 - (a) planning and running the Meeting and preparing the appropriate documentation, including the report of the Meeting;
 - (b) providing substantive support before and during the Meeting;
 - (c) providing support on administrative arrangements and funding, to the extent possible within the allocated amount, through designated voluntary contributions to the Trust Fund for the Annual Ministerial Review and the Development Cooperation Forum, relating to the issuance of airline tickets and release of daily subsistence allowance for the participants specified in sub-paragraphs 2(a) and 2(c).
6. The Government will be responsible for the following:
 - (a) providing a conference venue for the Meeting;
 - (b) sending invitations to the selected participants in consultation with the United Nations;
 - (c) providing local counterpart staff to assist with planning and any necessary administrative support during the Meeting;
 - (d) providing any necessary office supplies and equipment, including stationery, personal computers, typewriters and photocopiers;
 - (e) providing necessary communications facilities (telephone, facsimile and/or e-mail) for use by the secretariat of the Meeting to maintain contact with the United Nations and elsewhere;
 - (f) providing other local logistics and organizational services in support of the Meeting, including making hotel and transportation arrangements;
 - (g) providing security at the conference venue.
7. All facilities will be arranged through consultation between the United Nations and the Government.
8. The cost of transportation and daily subsistence allowance for participants and observers specified in sub-paragraphs 2(b) and 2(d) above will be the responsibility of their respective governments or organizations.

9. I wish to propose that the following terms shall apply to the Meeting:

- (a) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"), to which the Government is a party shall be applicable in respect of the Meeting. In particular, representatives of States shall enjoy the privileges and immunities accorded under Article IV of the Convention. The participants invited by the United Nations shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations under Article VI and VII of the Convention. Officials of the United Nations participating in or performing functions in connection with the Meeting shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the Convention. Officials of the specialized agencies participating in the Meeting shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947;
- (b) Without prejudice to the provisions of the Convention, all participants and persons performing functions in connection with the Meeting shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Meeting;
- (c) Personnel provided by the Government pursuant to the Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the Meeting;
- (d) All participants and all persons performing functions in connection with the Meeting shall have the right of unimpeded entry into and exit from Jamaica. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible. When applications are made four weeks before the opening of the Meeting, visas shall be granted not later than two weeks before the opening of the Meeting. If the application is made less than four weeks before the opening, visas shall be granted as speedily as possible and not later than three days before the opening of the Meeting. Arrangements shall also be made to ensure that visas for the duration of the Meeting are delivered at the airport of arrival to those participants who were unable to obtain them prior to their arrival. Exit permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible, and in any case not later than three days before the closing of the Meeting.

10. The Government shall furnish such police protection as may be required to ensure the effective functioning of the Meeting in an atmosphere of security and tranquility free from interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this Officer shall work in close cooperation with a designated senior official of the United Nations.

11. It is further understood that the Government shall be responsible for dealing with any action, claim or other demand against the United Nations or its officials arising out of:

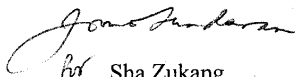
- (a) Injury to persons or damage to or loss of property in conference room or office premises provided for the Meeting;
- (b) Injury to persons or damage to or loss of property caused by or incurred in using any transport services that are provided for the Meeting by or under the control of the Government;
- (c) The employment for the Meeting of personnel provided or arranged for by the Government;

and the Government shall indemnify and hold the United Nations and its officials harmless in respect of any such action, claim or other demand.

12. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement, except for the dispute subject to Section 30 of the Convention or to any other applicable agreement, shall, unless the parties otherwise agree, be resolved by negotiations or any other agreed mode of settlement. Any such dispute that is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be submitted at the request of either Party for a final decision to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government and the third, who shall be the Chairperson, by the other two arbitrators. If either Party does not appoint an arbitrator within three months of the other Party having notified the name of its arbitrator, or if the first two arbitrators do not within three months of the appointment or nominations of the second one of them appoint the Chairperson, then such arbitrator shall be nominated by the President of the International Court of Justice at the request of either Party to the dispute. Except as otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the Parties, and take all decisions by a two-thirds majority. Its decisions on all questions of procedure and substance shall be final and, even if rendered in default of one of the Parties, be binding on both of them.

13. I further propose that upon receipt of your Government's confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the United Nations and Jamaica regarding the hosting of the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting focusing on the theme "HIV and Development initiative in Latin America and the Caribbean which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for the duration of the Meeting and for such additional period as is necessary for its preparation and for all matters relating to any of its provisions to be settled.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.


for Sha Zukang
Under-Secretary-General

**PERMANENT MISSION
OF JAMAICA TO THE
UNITED NATIONS**

II

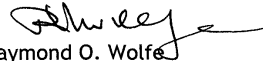
Excellency,

I have the honour to refer to your letter with ref. no. DESA/09/0820 of 12 May 2009, relating to the arrangements for the hosting of the 2009 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting on HIV and Development initiative in Latin America and the Caribbean to be held from 5 - 6 June 2009 in Montego Bay, Jamaica.

In reply, I have the honour to confirm that the terms of your proposal are acceptable to the Government of Jamaica.

Consequently, your letter and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Jamaica, which shall enter into force on today's date and shall remain in force for the duration of the meeting and for such additional period as is necessary for the completion of its work and for the resolution of any matters arising out of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Raymond O. Wolfe
Ambassador
Permanent Representative

H.E. Mr. Sha Zukang
Under-Secretary-General
Department of Economic and Social Affairs
United Nations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
BUREAU DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES, NEW YORK

Référence : DESA-09/0820

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements concernant l'organisation de l'examen ministériel annuel (AMR) du Conseil économique et social de 2009 de la réunion régionale préparatoire sur le VIH et sur l'initiative au développement en Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée « la Réunion »). La Réunion se tiendra à Montego Bay en Jamaïque du 5 au 6 juin 2009.

1. La Réunion s'inscrit dans le cadre des résolutions 60/265 et 61/16 de l'Assemblée générale et sera organisée par l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Département des affaires économiques et sociales (DAES) et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALG), dénommés ci-après « les Nations Unies », en coopération avec le Gouvernement de la Jamaïque représenté par le Ministère de la santé, dénommé ci-après « le Gouvernement ».

Par la présente, je souhaiterais recevoir l'acceptation de votre Gouvernement concernant les dispositions ci-après :

2. Les participants suivants assisteront à la Réunion :

(a) 32 représentants des gouvernements de pays en développement invités conjointement par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement;

(b) 6 représentants des gouvernements des pays en développement invités conjointement par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement;

(c) 6 représentants de la société civile, du secteur privé et universitaire invités conjointement par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement à participer en tant qu'experts;

(d) 30 à 40 représentants des organisations du système des Nations Unies et d'autres institutions multilatérales et régionales et experts émanant de la société civile, du secteur privé et universitaire (excepté ceux cités au point 3 (c) invité conjointement par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement).

3. Le nombre total de participants oscillera entre 70 et 80 personnes. La liste des participants sera déterminée par l'Organisation des Nations Unies en consultation avec le Gouvernement avant la tenue de la Réunion.

4. La Réunion se déroulera en anglais.

5. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les tâches suivantes :

(a) Organisation et déroulement de la Réunion, préparation de la documentation appropriée, y compris l'établissement du rapport de la Réunion;

(b) Fourniture de l'assistance nécessaire préalablement à la Réunion et durant celle-ci;

(c) Fourniture de l'assistance administrative et financement, dans les limites des sommes susceptibles de pouvoir être allouées par le biais de contributions volontaires au Fonds d'affectation spéciale pour l'examen ministériel annuel et le Forum pour la coopération en matière de développement, des billets d'avion délivrés et des indemnités journalières de subsistance (per diem) versées aux participants visés aux alinéas 2 (a) et 2 (c).

6. Le Gouvernement prendra à sa charge les tâches suivantes :

(a) Mise à disposition du lieu d'organisation de la Réunion;

(b) Envoi des invitations aux participants désignés en consultation avec l'Organisation des Nations Unies;

(c) Fourniture du personnel local d'appui chargé de l'organisation et de l'assistance administrative nécessaire pendant la Réunion;

(d) Mise à disposition des fournitures et du matériel de bureau nécessaires, y compris la papeterie, les ordinateurs, les imprimantes et les machines à photocopier;

(e) Fourniture des moyens de communication nécessaires (téléphone, télécopieurs, et/ou courrier électronique) pour l'utilisation par le Secrétariat de la Réunion afin de maintenir le contact avec l'ONU et ailleurs;

(f) Fourniture de la logistique locale et des services organisationnels divers à l'appui de la Réunion, y compris réservation des hôtels et des transports;

(g) Fourniture du personnel chargé de la sécurité du lieu de Réunion.

7. Les modalités pratiques de la Réunion seront prises de concert entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

8. Les frais de transport et les indemnités journalières de subsistance des participants et des observateurs visés aux alinéas 2 (b) et 2 (d) ci-dessus seront pris en charge par leurs gouvernements respectifs ou leurs organisations respectives.

9. Je souhaite proposer que la Réunion soit régie par les dispositions ci-après :

(a) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946 (ci-après dénommée « la Convention ») à laquelle le Gouvernement est partie sera applicable à la Réunion. En particulier, les représentants des États bénéficieront des privilèges et immunités accordés en vertu de l'Article IV de la Convention. Les participants invités par les Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour les Nations Unies conformément aux articles VI et VII de la Convention. Les fonctionnaires des Nations Unies participant à la Réunion ou y exerçant des fonctions bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention. Les fonctionnaires des institutions spécialisées participant à la Réunion seront accordés les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptées par l'Assemblée générale le 21 novembre 1947;

(b) Sans préjudice des dispositions de la Convention, tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions dans le cadre de la Réunion bénéficieront desdits privilèges et immunités, des facilités et marques de courtoisie nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions dans le cadre de la Réunion;

(c) Les membres du personnel déployés par le Gouvernement en vertu du présent Accord bénéficieront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre de la Réunion;

(d) Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec la Réunion auront le droit d'entrer en Jamaïque et d'en sortir sans entrave. Les visas et permis d'entrée qui pourraient être nécessaires seront délivrés sans frais et aussi rapidement que possible. Lorsque les demandes seront faites quatre semaines avant l'ouverture de la Réunion, les visas seront délivrés au plus tard deux semaines avant l'ouverture de la Réunion. Lorsque les demandes seront présentées moins de quatre semaines avant l'ouverture, les visas seront délivrés aussi rapidement que possible et trois jours au plus tard avant l'ouverture. Des dispositions seront également prises pour veiller à ce que les visas pour la durée de la Réunion soient délivrés à l'aéroport d'arrivée aux personnes qui n'auront pas été en mesure de se les procurer avant leur arrivée. Les permis de sortie, le cas échéant, seront accordés sans frais, aussi rapidement que possible et, quoi qu'il en soit, trois jours au plus tard avant la clôture de la Réunion.

10. Le Gouvernement fournira la protection policière éventuellement requise pour s'assurer du bon fonctionnement de la Réunion dans une atmosphère empreinte de sécurité et de tranquillité et exempte d'interférence de quelque nature que ce soit. Bien que les services de police soient placés sous la supervision directe et le contrôle direct d'un officier supérieur fourni par le Gouvernement, cet officier travaillera en étroite coopération avec un fonctionnaire supérieur des Nations Unies.

11. Il est en outre entendu que le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations qui pourraient être dirigées contre l'Organisation des Nations Unies ou ses fonctionnaires à raison :

(a) De dommages causés à des personnes ou à des biens ou de la perte de biens qui surviendraient dans la salle de conférence ou autres locaux mis à la disposition de la Réunion;

(b) De dommages causés à des personnes ou à des biens ou de la perte de biens du fait ou par suite de l'utilisation des moyens de transport fournis par le Gouvernement ou placés sous son contrôle;

(c) De l'emploi aux fins de la Réunion du personnel fourni par le Gouvernement ou par son entremise;

et le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas d'actions, plaintes ou autres réclamations.

12. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sauf s'il relève des dispositions pertinentes de la section 30 de la Convention ou de tout autre accord applicable, sera réglé, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu. Tout différend qui n'est pas résolu par la voie de négociation ou tout autre mode de règlement convenu sera,

sur demande de l'une des Parties, soumis pour décision finale à un tribunal constitué de trois arbitres, dont l'un sera nommé par le Secrétaire général des Nations Unies, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui fera fonction de président, par les deux autres arbitres. Si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre dans un délai de trois mois à compter du jour où l'autre Partie lui aura notifié le nom de son arbitre, ou si les deux premiers arbitres n'ont pas, dans un délai de trois mois à compter de la nomination du deuxième d'entre eux, désigné le président du tribunal, l'arbitre manquant sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend. À moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal adoptera son propre règlement intérieur, statuera sur le remboursement des frais encourus par ses membres et la répartition des dépenses entre les Parties et prendra toutes ses décisions à la majorité des deux tiers. Ses décisions sur toutes les questions de procédure et de fond seront sans appel et obligatoires pour les deux Parties, même si elles sont rendues par défaut en l'absence de l'une des Parties.

13. Je propose en outre qu'au reçu de la confirmation écrite de votre Gouvernement de ce qui précède, le présent échange de lettres constitue un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Jamaïque concernant l'organisation de l'examen ministériel annuel (AMR) du Conseil économique et social de 2009 de la réunion régionale préparatoire sur le VIH et sur l'initiative au développement en Amérique latine et les Caraïbes, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera pendant la durée de la Réunion et pour toute période supplémentaire qui pourrait être nécessaire aux fins de ses préparatifs et du règlement de toutes questions en rapport avec l'une quelconque de ses dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

SHA ZUKANG
Secrétaire général adjoint

S.E.M. Raymond Wolfe

Ambassadeur extraordinaire et représentant plénipotentiaire permanent
de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

MISSION PERMANENTE DE LA JAMAÏQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre portant le n° de référence DESA/09/0820 du 12 mai 2009 relative aux arrangements concernant l'organisation de l'examen ministériel annuel (AMR) du Conseil économique et social de 2009 de la réunion régionale préparatoire sur le VIH et sur l'initiative au développement en Amérique latine et les Caraïbes devant avoir lieu du 5 au 6 juin 2009 à Montego Bay en Jamaïque.

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer que les termes de votre proposition rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jamaïque.

En conséquence, votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jamaïque, lequel entre en vigueur ce jour et le demeurera pendant la durée de la réunion et pour toute période supplémentaire qui pourrait être nécessaire pour mener à bien ses travaux et résoudre les questions qui se posent dans le cadre de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma parfaite considération.

RAYMOND O. WOLFE

L'Ambassadeur, Représentant permanent

S.E.M. Sha Zukang

Secrétaire général adjoint

Département des affaires économiques et sociales

Organisation des Nations Unies

No. 46240

Multilateral

Police Cooperation Convention for Southeast Europe (with lists). Vienna, 5 May 2006

Entry into force: *10 October 2007, in accordance with article 40*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Albania, 3 June 2009*

Multilatéral

Convention de coopération policière pour l'Europe du Sud-Est (avec listes). Vienne, 5 mai 2006

Entrée en vigueur : *10 octobre 2007, conformément à l'article 40*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Albanie, 3 juin 2009*

Participant

Albania

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Ratification

31 May 2007

12 Jul 2007

Participant

Albanie

Ex-République yougoslave de Macédoine

Ratification

31 mai 2007

12 juil 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

POLICE COOPERATION CONVENTION FOR SOUTHEAST EUROPE

Preamble

The Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Macedonia, the Republic of Moldova, Romania and the State Union of Serbia and Montenegro

Hereafter referred to as "Contracting Parties",

Desiring to cooperate in order to pursue common security interests,

Resolved to effectively combat cross-border threats to public order and security and international crime by entering into a security partnership,

Aiming at further intensifying and enhancing the police cooperation,

Determined to further strengthen mutual assistance in police matters,

Have agreed on the following:

Article 1

Scope of the Convention

The Contracting Parties shall strengthen their cooperation with respect to fighting threats to public security and/or order as well as with respect to prevention, detection and police investigation of criminal offences. This is done under national law, unless otherwise indicated in this Convention.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Convention

- a) "**Law enforcement authorities**" shall mean the authorities which in accordance with the national law of the Contracting Parties have the necessary competence to apply the provisions of this Convention;
- b) "**Officials**" shall mean any individual designated by the law enforcement authorities;
- c) "**Borders**" shall mean the Contracting Parties' land borders, borders on water courses, maritime borders, their airports and sea ports, defined by national law, internationally recognised;
- d) "**Third State**" shall mean any State other than the Contracting Parties;
- e) "**Residence permit**" shall mean an authorisation of whatever type issued by a Contracting Party which grants right of residence within its territory. This definition shall not include temporary permission to reside in the territory of a Contracting Party for the purposes of

processing an application for asylum or a residence permit;

- f) **"Personal data"** shall mean any data relating to an identified or identifiable natural person: an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- g) **"Processing of personal data"** (hereafter referred to as "processing") shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction;
- h) **"Information"** shall mean personal and non-personal data.

Article 3

General Cooperation Measures

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, within their jurisdiction, take all measures aiming at enhancing their cooperation.

In particular, the authorities shall provide for:

1. enhancing information exchange and communication structures by:
 - a) informing each other about facts of cases, links between suspects, and typical suspect behaviour without indicating person-related data;
 - b) informing each other directly, as timely as possible, about upcoming events and incidents of police relevance, without indication of person-related data, to facilitate combating threats to public order and security so that the necessary measures can be taken in time;
 - c) sharing significant information, except person-related data, to facilitate operational planning both for routine activities and for special operations, including as a precautionary measure intelligence about events and incidents that might have an impact on the territory of the respective other Contracting Party;
 - d) by preparing and regularly updating common directories containing data on jurisdictions and competences, and contact data;
 - e) maintaining radio communication and, in this respect by exchanging equipment until a uniform radio equipment and frequencies will be introduced in all European countries, and preparing joint proposals for low-cost improvement of telecommunication, especially radio communication along the borders.
2. enhancing cooperation during operations and investigations for the purpose of prevention, detection and investigation and for countering threats by:
 - a) deploying the forces in the neighbouring border areas in line with coordinated planning;
 - b) planning and carrying joint programmes in the field of crime prevention;
 - c) holding meetings and talks at regular intervals, in order to control and maintain the quality of cooperation, discuss new strategies, coordinate operation-, search- and patrol plans, exchange statistical data, and coordinate working programmes;
 - d) facilitating mutual training/study visits as upon agreement by the departments concerned;
 - e) inviting representatives of the other Contracting Parties to participate in special operations as observers.

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article 4

Cooperation upon Request

- (1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, upon request, render mutual assistance in the framework of their respective jurisdiction to take measures against threats to public order and/or security, to prevent, detect and investigate criminal offences, unless such a request, or the execution of it, can only be dealt with by the judicial authorities under the law of the respective Contracting Party. If the requested authority is not competent to deal with the request, it shall forward the request to the competent authority and inform the requesting authority accordingly.
- (2) Law enforcement authorities in the sense of this Convention are mentioned in the Attached Lists. In any case, the competence of other Ministries is not to be interfered.
- (3) The Contracting Parties shall establish or appoint National Central Units. Until the establishment or appointment of National Central Units the existing structures in the respective countries shall be used.
- (4) Requests and replies to such requests can also be exchanged, if direct cooperation appears expedient, by informing the National Central Unit or existing structures to such a procedure, among the authorities named in the Attached Lists,
 - a) if official cross-border activities refer to criminal offences which will in all likelihood be investigated by the law enforcement authorities of the border region or
 - b) if requests to assist in averting imminent threats to public order and/or security cannot otherwise be transmitted in time through the usual channels between the National Central Units.
- (5) Requests can, in particular, concern:
 - a) Identification of owners and users of motor-vehicles, of all types of vessels and aircrafts.

Upon request of a Contracting Party, the requested Contracting Party shall transmit stored data on motor-vehicles, on all types of vessels and aircrafts, as well as data of the owners and users, if these data are needed to identify a person in his/her capacity as owner/user of or to identify the vehicles used by a person, or the vehicle data required for the prevention and combating criminal offences, and protection from threats to the public order and/or security.

The law enforcement authorities of the requesting Contracting Party may forward the request to the authority(ies) which maintain(s) the vehicle registration database, or in urgent cases, and likewise, if information from the respective authorities of all types of vessels registration numbers is required, to a law enforcement authority of the requested Contracting Party.
 - b) Information on driving-licences and vehicle documents as well as comparable driving permits and documents;
 - c) Establishment of the place of abode, of the place of residence and residence permits;
 - d) Identification of subscribers of telephones or other telecommunication equipment;

- e) Identification of individuals, dead bodies, or parts of dead bodies;
 - f) Information on the origin of items, such as firearms, ammunition and explosives, explosive devices, motor-vehicles, all types of vessels and aircrafts and cultural property;
 - g) Search for wanted persons and property;
 - h) Initiation and coordination of search measures;
 - i) Police interviews and interrogations, especially in order to determine the willingness of a person to give information;
 - j) Information on crime scene investigation, collection of evidence, evaluation and analysis of evidence;
 - k) Concrete measures to ensure witness protection;
 - l) Information exchange in cases of hot pursuit;
 - m) Cooperation and information exchange on crowd control at all public gatherings;
- (6) Requests and replies to such requests shall be made in writing (by fax or e-mail). In case person-related data are transmitted, a secure transmission method must be chosen taking into account the sensitivity of the data. In urgent cases, requests can be made orally. However, immediately afterwards a confirmation in writing must be made. The written reply will be given only after receiving the written confirmation. The Contracting Parties shall make sure that only authorized personnel has access to the communication device used.

Article 5

Scope of Information Exchange

- (1) In the course of cooperation aiming at preventing, detecting and investigating criminal offences, in particular organised crime, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, upon request, exchange the following information:
- a) on data of individuals involved in organised crime, intelligence on links between the suspects and persons under suspicion in relation to commission of criminal offences, their knowledge on the structure of criminal organisations and groups, and about typical behaviour patterns of suspects and persons under suspicion or suspect groups and groups under suspicion, information on prepared, attempted, or accomplished criminal offences, especially time, scene and type of crime, details on victims or victimized property, intelligence on the particular circumstances and about the relevant legal provisions, if required to prevent, detect and investigate criminal offences,
 - b) on methods and new forms of transborder crime,
 - c) on criminological and other crime-related research results, details on practice of conducting investigations, working means and methods aiming at their further development,
 - d) on intelligence and/or samples of items or property that were damaged during the crime, or were used or intended to commit a crime or which were the result of a committed crime,
 - e) on legislation in force relating to the crimes that are subject of this Convention,
 - f) on criminal proceeds and assets acquired through commission of or involvement in crime.

- (2) When obtaining information by means of special methods, the authorities of the Contracting Parties shall cooperate in compliance with their national legislation. The Contracting Parties undertake to ensure at least the same standard of protection for data transmitted in the course of such information exchange as prescribed by the respective national legal provisions.

Article 6

Information Exchange without Request

In certain cases, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall provide each other with information without being requested, if, based on proven facts, there is reason to assume that such information is needed to counter concrete threats to public order and/or security, or to prevent, detect and investigate criminal offences. Regarding the information exchange, Article 4, paragraphs 3 (National Central Units), 4 (requests and replies to such requests), and 6 (requests in writing by fax or e-mail) shall apply accordingly.

Article 7

Joint Threat Analysis

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall aspire to possess a uniform level of information about the crime rate situation. To this end, they shall exchange status reports periodically or if a need arises, and make joint analyses at least once a year.

Article 8

Regular Information Exchange to Combat illegal Migration

- (1) The Contracting Parties shall exchange intelligence regularly to combat illegal border crossing and smuggling of human beings.
- (2) The information to be exchanged primarily refers to migratory movements, extent, structure and possible destinations, likely migratory routes and means of transport used to illegally cross the border, and forms of organisations of the smugglers. Furthermore, intelligence and analyses that refer to the current situation shall be communicated, and, likewise, any planned measures that might be of relevance for the other Contracting Party.

Article 9

Liaison Officers

- (1) The Contracting Parties may conclude bilateral agreements providing for the secondment, for a specified or unspecified period of time, of liaison officers from one Contracting Party to the law enforcement authorities of another Contracting Party.
- (2) The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period of time is intended to advance and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:
 - a) in the form of the exchange of information for the purposes of this Convention;

- b) in executing requests for mutual police assistance in criminal matters;
 - c) with the tasks carried out by the authorities responsible for border surveillance.
- (3) Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded.
- (4) The Contracting Parties may agree within a bilateral or multilateral framework that liaison officers from a Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of one or more other Contracting Parties. Under such agreements, liaison officers seconded to third States shall supply information to other Contracting Parties when requested to do so or on their own initiative and shall, within the limits of their powers, perform duties on behalf of such Parties. The Contracting Parties shall inform one another of their intentions with regard to the secondment of liaison officers to third States.

Article 10

Witness Protection

- (1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties designated for the witness protection shall directly cooperate in the area of witness protection programmes.
- (2) The cooperation shall, in particular, include the exchange of information, assistance as regards logistics, and taking over of persons to be protected.
- (3) An Agreement will be signed for each particular case of taking over of persons to be protected, in order for mutual rights and obligations to be regulated.
- (4) The person to be protected must have been placed under the witness protection programme of the requesting Contracting Party. The person to be protected will not be included in the witness protection programme of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly.
- (5) In principle the requesting Contracting Party shall bear the costs of living for the persons to be protected. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.
- (6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party can cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 11

Basic and Advanced Training and Exchange of Experience

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the field of basic and advanced training, by, *inter alia*,

- a) exchanging syllabi for basic and advanced training;
- b) arranging joint basic and advanced training seminars and cross-border exercises as part of

the cooperation laid down in this Convention;

- c) inviting representatives of the law enforcement authorities of the other Contracting Party to participate in exercises and special operations as observers, and providing for mutual practical training visits;
- d) permitting representatives of the law enforcement authorities of the other Contracting Party to attend advanced training courses.

Article 12

Prevention

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall exchange experience in the field of crime prevention and shall launch and carry out joint programmes to this effect.

Article 13

Hot Pursuit

- (1) Officers of one of the Contracting Parties who are pursuing in their country an individual caught in the act of committing or participating in a criminal offence shall be allowed, subject to bilateral Implementation Agreements concluded in accordance with Article 34 paragraph 1 of this Convention, to continue pursuit in the territory of another Contracting Party without the latter's prior authorisation, where given the particular urgency of the situation, it is not possible to notify the law enforcement authorities of the other Contracting Party by one of the means provided for in Article 24 of the Convention prior to entry into that territory or where these authorities are unable to reach the scene in time to take over the pursuit.

The same shall apply where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

The pursuing officers shall, not later than when they cross the border, contact the law enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit is to take place. The hot pursuit will cease as soon as the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place so requests. At the request of the pursuing officers, the competent local authorities shall challenge the pursued person in order to establish the person's identity or to make an arrest.

- (2) The bilateral Implementation agreements as referred to in paragraph 1 of this Article shall define the criminal offences for which the hot pursuit will be applicable either by way of an exhaustive list or by extending it to all extraditable criminal offences.
- (3) Hot pursuit shall be carried out in accordance with one of the following procedures, defined by the bilateral Implementation Agreements as referred to in paragraph 1 and 2 of this Article:
 - a) The pursuing officers shall not have the right to apprehend the pursued person;
 - b) If no request to cease the hot pursuit is made and if the competent local authorities are unable to intervene quickly enough, the pursuing officers may detain the person pursued until the officers of the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place, who must be informed immediately, are able to establish the person's identity or make an arrest.
- (4) Hot pursuit shall be carried out in accordance with paragraphs 1 and 3 and in one of the

following ways as defined by the bilateral Implementation Agreements as referred to in paragraph 1 and 2 of this Article:

- a) in an area or during a period as from the crossing of the border, to be established in the bilateral Implementation Agreement;
 - b) without limit in space or time.
- (5) Hot pursuit shall be carried out only under the following general conditions:
- a) The pursuing officers must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions issued by the competent local authorities.
 - b) Pursuit shall be solely over land and blue borders.
 - c) Entry into private homes and places not accessible to the public is prohibited.
 - d) The pursuing officers shall be easily recognisable, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles; the use of civilian clothes combined with the use of unmarked vehicles without the aforementioned identification is prohibited; the pursuing officers must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.
 - e) The pursuing officers may carry their service weapons; their use shall be prohibited except in cases of legitimate self-defence.
 - f) Once the pursued person has been apprehended as provided for in paragraph 3(b), for the purpose of being brought before the competent local authorities that person may only be subjected to a security search; handcuffs may be used during the transfer; objects carried by the pursued person may be seized.
 - g) After each operation referred to in paragraphs 1, 3 and 4, the pursuing officers shall appear before the competent local authorities of the Contracting Party in whose territory they were operating and shall report on their mission; at the request of those authorities, they shall remain at their disposal until the circumstances surrounding their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even where the hot pursuit has not resulted in the arrest of the person pursued.
 - h) The authorities of the Contracting Party from which the pursuing officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit took place, shall assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings, providing that the identity of the involved pursuing officer is protected.
- (6) A person who, following the action provided for in paragraph 3, has been arrested by the competent local authorities may, whatever that person's citizenship, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply *mutatis mutandis*.
If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory the person was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of extradition in any form whatsoever.
- (7) The officers referred to in the previous paragraphs shall be specified in the bilateral

Implementation Agreements.

- (8) The Contracting Parties may, on a bilateral basis, extend the scope of paragraph 1 and adopt additional provisions in implementation of this Article.

Article 14

Cross-border Surveillance

- (1) Officers of one of the Contracting Parties who, as part of a criminal investigation, are keeping under surveillance in their country a person who is presumed to have participated in an extraditable criminal offence shall subject to bilateral Implementation Agreements concluded in accordance with Article 34 paragraph 1 of this Convention be authorised to continue their surveillance in the territory of another Contracting Party where the latter has authorised cross-border surveillance in response to a request for assistance made in advance. Conditions may be attached to the authorisation. On request, the surveillance will be entrusted to officers of the Contracting Party in whose territory this is carried out. The request for assistance referred to in the first subparagraph must be sent to an authority designated by each of the Contracting Parties and empowered to grant or to pass on the requested authorisation.
- (2) Where, for particularly urgent reasons, prior request for authorisation can not be submitted from the requesting Contracting Party, the Officers carrying out the surveillance shall subject to bilateral Implementation Agreements mentioned in paragraph 1 of this Article be allowed to continue beyond the border the surveillance of a person presumed to have committed a criminal offence as mentioned in paragraph 3. In these cases, the authority of the Contracting Party in whose territory the surveillance is to be continued, must be notified immediately that the border has been crossed, and a request for assistance outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted with no delay.
- (3) The bilateral Implementation agreements as referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall define the criminal offences mentioned in paragraph 2 either by way of an exhaustive list or by extending it to all extraditable criminal offences.
- (4) Surveillance shall cease as soon as the Contracting Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification or the request referred to in the previous paragraphs, where authorisation has not been obtained, five hours after the border was crossed.
- (5) The surveillance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:
- a) The officers carrying out the surveillance must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the competent local authorities.
 - b) Except in the situations outlined in paragraph 2, the officers shall, during the surveillance, carry a document certifying that authorisation has been granted.
 - c) The officers carrying out the surveillance must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.
 - d) The officers carrying out the surveillance may carry their service weapons during the surveillance unless specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited except in cases of legitimate self-defence.
 - e) Entry into private homes and places not accessible to the public is prohibited.

- f) The officers carrying out the surveillance may neither challenge nor arrest the person under surveillance.
 - g) All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Contracting Party in whose territory they took place; the officers carrying out the surveillance may be required to appear in person.
 - h) The authorities of the Contracting Party from which the surveillance officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the surveillance took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings, provided that the identity of the involved officer is protected.
- (6) The officers referred to in the previous paragraphs shall be specified in the bilateral Implementation Agreements.
 - (7) The Contracting Parties may, by way of bilateral Implementation Agreement, extend the scope of this Article and adopt additional measures in application thereof.

Article 15

Controlled Delivery

- (1) Upon Letter of Request from a Contracting Party, another Contracting Party can, in case of investigations for extraditable offences, if appropriate, permit controlled delivery on its territory, especially of transport of narcotic drugs, precursors, firearms, explosives, counterfeit currency, and items originating from a crime, or intended to be used to commit a crime, if the requesting Contracting Party explains that, without such a measure, identification of perpetrators or of distributing routes would be impossible or extremely hampered. If the content of a controlled delivery presents a particular risk for the persons involved, or a danger to the public, the requested Contracting Party has the right to ask that certain conditions be met before granting the request or refuse the request altogether.
- (2) The requested Contracting Party shall take control over the delivery when it crosses the border, or at a place of taking over agreed by the law enforcement authorities, in order to avoid interruption of control, and guarantees permanent surveillance of the shipment in a manner that enables police intervention at any time. After takeover by the requested Contracting Party, officers of the requesting Contracting Party can continue to follow the controlled delivery together with officers of the requested Contracting Party, upon agreement with the requested Contracting Party.
- (3) The officers of the requesting Contracting Party are obliged to observe the laws of the requested Contracting Party.
- (4) If the competent law enforcement authorities of the requested Contracting Party cannot intervene in due time, and if continuation of the controlled delivery would present a serious risk for life or health of persons, or cause serious damage to property, or if the delivery could no longer be kept under control, the officer of the requesting Contracting Party can seize the controlled delivery. If necessary, the officers of the requesting Contracting Party can stop and apprehend persons who escort the shipment until intervention by law enforcement authorities of the requested Contracting Party. In any case the requesting Contracting Party shall inform the law enforcement authorities of the requested Contracting Party without delay.
- (5) When a controlled delivery has been seized on the territory of the requested Contracting Party,

it may be handed over to the requesting Contracting Party on the basis of a Letter of Request.

- (6) A person who, following the action provided for in paragraph 3, has been arrested by the competent local authorities may, whatever that person's citizenship, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply *mutatis mutandis*.
- (7) If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory he/she was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of extradition in any form whatsoever.
- (8) In the course of a controlled delivery, the provisions of Article 14, paragraph 4, sub-paragraph a) to c) and e) to h) shall apply accordingly for the officers of the requesting Contracting Party.
- (9) An official Letter of Request, demanding a controlled delivery, over which control begins or is continued into a third State, shall be granted only if in the request is indicated that the conditions set out in paragraph 2 are also met by the third State.

Article 16

Undercover Investigations to Investigate Crimes

- (1) In the course of investigations for criminal offences, a Contracting Party can, on the basis of a request received in advance, consent to the deployment of officers of the requesting Contracting Party under the terms of its legislation, who can play the role of an agent, or a person performing a controlled purchase (hereafter referred to as "undercover investigator"). The requesting Contracting Party shall make such a request only if the investigation of the criminal offence would otherwise be impossible or extremely impeded. The true identity of the officer need not be revealed in the request.
- (2) Undercover investigations on the territory of the requested Contracting Party shall be restricted to single, temporary operations. Preparations of these operations shall be done by way of coordination between the officers involved from the Contracting Parties. The deployment of an undercover investigator and the execution of the actions taken by the undercover investigator shall be managed by the requested Contracting Party. The requested Contracting Party is responsible for the action taken by an undercover investigator of the requesting Contracting Party, and can, at any time, demand the termination of the operation.
- (3) The deployment of undercover investigators under this Article, the conditions under which the operation is carried out and the terms for the use of the investigation results shall depend upon the legislation of that Contracting Party on whose territory the undercover investigator is deployed.
- (4) The requested Contracting Party shall grant the undercover investigator all necessary support in form of personnel, including the presence of his handler, logistics and technical equipment, and shall take all necessary measures to protect the undercover investigator during the operation on its territory.
- (5) Due to extreme urgency, in case there is a serious danger that the identity of the undercover investigator can be revealed, the deployment of an undercover investigator on the territory of the other Contracting Party shall be admissible without prior consent as outlined in paragraph 1. In these cases, the preconditions for the deployment of the undercover investigator on the territory of the other Contracting Party must be met. The activities of the undercover investigator must be restricted to the extent absolutely essential for maintaining his/her cover story or

his/her security. The requested Contracting Party shall be notified of the deployment without delay, and can, at any time, demand the termination of the operation.

- (6) Paragraphs 1 to 4 shall apply accordingly in cases where a Contracting Party requests the deployment of an undercover investigator of the other Contracting Party on its territory. In such cases, unless otherwise agreed upon, the requesting Contracting Party shall bear the costs of the operation.
- (7) The Contracting Parties shall take all necessary precautions to keep the undercover investigator's identity secret and to guarantee his/her security, also after his/her deployment is over.

Article 17

Undercover Investigations to Prevent Criminal Offences

- (1) As far as permissible under the respective national legislation, undercover investigations to prevent extraditable crimes can be carried out on the territory of the other Contracting Party, if consent has been given to this cross-border undercover investigation upon prior receipt of a request.
- (2) Article 14 shall apply accordingly.

Article 18

Request to Collect Evidence in Case of Imminent Danger

- (1) In case of imminent danger, requests can be made by the respective law enforcement authorities as far authorized to do so under national law, to collect evidence including physical examinations, as well as searches and seizures, as far as provided for by national legislation. The requests shall be addressed directly to the competent law enforcement authority.
- (2) The execution of the request, including the determination whether there is indeed imminent danger, shall depend on the law of the requested Contracting Party, which will inform, without delay, the requesting Contracting Party about it.
- (3) If the request referred in paragraph 1 was not made by a judicial authority, the judicial authority in charge shall be notified without delay that the request was made, including of the special circumstances of the case implying imminent danger.
- (4) As far as the law of the requested Contracting Party requires a court order for giving or upholding the measure on the requested Contracting Party's territory, an order or explanation by the competent court of the requesting Contracting Party shall be filed subsequently, without delay. The Contracting Parties shall inform each other about the relevant provisions of their national law.
- (5) The transmission of the results of the measures taken to the requesting Contracting Party shall require an official letter rogatory by the competent judicial authority. If the results of the measures taken need to be transmitted as a matter of urgency, the requested authority can transmit the results directly to the requesting authority. In case the requested authority is not a judicial authority, the transmission of the results shall require prior consent by the competent judicial authority.

Article 19

Request for Physical Examination

- (1) As far as permitted under the law of the requested Contracting Party, the Contracting Parties, through the law enforcement authorities, shall provide each other mutual assistance with regard to physical examination of the suspect and other individuals.
- (2) Requests under paragraph 1 shall be granted only if,
 - a) the examination is required to determine facts of relevance to the case and is commensurate to the seriousness of the criminal offence;
 - b) an order for physical examination is submitted by a service authorized to do so under national law of the requesting Contracting Party, or it is obvious from a message sent by such a service that the preconditions for an examination have been met, if the suspect or the other persons are staying on the territory of the requesting Contracting Party.

Article 20

Transmission and Comparison of DNA-Profiles and other Identification Material

- (1) In the course of pending investigations or penal proceedings, and with respect to missing persons and unidentified bodies, the competent services of the Contracting Parties shall grant each other mutual assistance by exchange and searching DNA-profiles and other Identification Material in their databases as provided for under their respective national legislation. The results thereof shall be made known as soon as possible to the competent services of the requesting Contracting Party. For this purpose, the Interpol-DNA-form in the version valid at the time of the request shall be used. If typing of the biological material is considered necessary to increase the bio-statistical accuracy, the requested Contracting Party shall, as far as feasible and commensurate, take care of such typing of the biological material. Any expenses arising from such action shall be refunded to the requested Contracting Party.
- (2) If DNA-database search as outlined in paragraph 1 has remained negative, the requested Contracting Party shall save the DNA-profile obtained as laid down in paragraph 1 for the purpose of DNA-database-search as provided for under its national law in its database, if asked to do so by requesting Contracting Party.
- (3) If the DNA-profile of a certain person staying in the requested Contracting Party is not available, the requested Contracting Party shall grant legal assistance by obtaining and analysing molecular-genetic material of this person, and transmitting the DNA-profiles obtained therefore, if
 - a) the requesting Contracting Party advises the purpose of the same;
 - b) the requesting Contracting Party submits an analysis request or order as required under its law to the competent service, indicating that there would be justified grounds for collecting and analysing the molecular-genetic material, would the person be staying on the territory of the requesting Contracting Party, and
 - c) the conditions for obtaining and analysing molecular-genetic material under the law of the requested Contracting Party have been met;
 - d) the requested Contracting Party shall be refunded any costs arising from doing so.

- (4) Requests can also be transmitted by the competent police authorities of both Contracting Parties and dealt with through the same channels.

Article 21

Authorities responsible for Requests as defined in Chapter I

- (1) The respective Law Enforcement Authorities which have been listed by the Contracting Parties in the Attached Lists referred to in Article 37 shall be responsible for requests referred to in Articles 15, 16, 17, 18, 19 and 20.
- (2) Copies of the requests referred to in paragraph 1 shall be transmitted to the National Central Unit described in Article 4 paragraph 3.

Article 22

Legal Status of operating Officers

For the purpose of this Convention, officers operating in the territory of another Contracting Party shall be regarded as officers of that Party with respect to offences committed against them or by them.

Article 23

Liability of operating Officers

- (1) Where, for the purpose of this Convention, officers of a Contracting Party are operating in the territory of another Contracting Party, the first Contracting Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, under the law of the Contracting Party in whose territory they are operating.
- (2) The Contracting Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall provide for its reparation or compensation under same conditions applicable to damages caused by its own officers.
- (3) The Contracting Party whose officers have caused damage to any person in the territory of another Contracting Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

Article 24

Technical Measures for Facilitating Transborder Cooperation

- (1) In accordance with the relevant international agreements and account being taken of local circumstances and technical possibilities, the Contracting Parties shall install, in particular in border areas, telephone, radio, and telex lines and other direct links to facilitate police cooperation, in particular for the timely transmission of information for the purposes of police cooperation, as stipulated in this Convention.
- (2) In addition to these short-term measures, they will consider, in particular, the following options:
- a) exchange equipment or post liaison offers provided with appropriate radio equipment;

- b) widen the frequency bands used in border areas;
 - c) establish common links for police services operating in these same areas;
 - d) coordinate their programmes for the procurement of communications equipment, with a view to installing standardised and compatible communications systems.
- (3) In accordance with mutual agreements, Contracting Parties may also arrange joint use of other types of technical equipment and other means, owned by one or more of the Contracting Parties.

Article 25

Establishments providing Accommodations

- (1) The Contracting Parties shall adopt the necessary measures in order to ensure that:
- a) the managers of establishments providing accommodation or their agents warrant that aliens complete and sign registration forms and confirm their identity by producing a valid identity document;
 - b) the completed registration forms will be kept by the law enforcement authorities or forwarded to them where such authorities deem this necessary for the prevention of threats, for criminal investigations or for clarifying the circumstances of missing persons or accident victims, save where national law provides otherwise.
- (2) Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to persons staying in any commercially rented accommodation, in particular tents, caravans and boats. Aliens are persons who are not nationals of the Contracting Party where the accommodation is provided and registration made.

CHAPTER II: TERMS OF COOPERATION

Article 26

Joint Cooperation and Cross-border Search Operations

- (1) If the need arises, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall form mixed analysis working groups and other working groups, as well as, control and surveillance teams in which officers of a Contracting Party take a supportive and advisory role, in order to intensify the cooperation during operations in the territory of the other Contracting Party, without independently exercising sovereign powers.
- (2) The law enforcement authorities of the Contracting Parties in the border regions shall participate in cross-border search operations for fugitive suspects. The National Central Units shall be involved in cases of super-regional significance.
- (3) The authorities shall cooperate in the search for missing persons.
- (4) When officials of a Contracting Party are operating in the territory of another Contracting Party, they will be authorised to wear their uniforms and service weapons and to carry other means of

force, except if the other Contracting Party on whose territory the operation is carried out, will declare that this is not allowed or only allowed under certain circumstances.

- (5) The use of service weapons is only allowed in the case of self defence.

Article 27

Joint Investigation Teams

- (1) By mutual agreement, the law enforcement authorities of two or more Contracting Parties may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Contracting Parties setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement setting up the team.
- (2) A joint investigation team may, in particular, be set up where:
 - a) a Contracting Party's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Contracting Parties;
 - b) a number of Contracting Parties are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate coordinated, concerted action in the Contracting Parties involved.
- (3) A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Contracting Party concerned. The team shall be set up in one of the Contracting Party in which the investigations are expected to be carried out.
- (4) Requests for the setting up of a joint investigation team shall include the authority making the request, the purpose of the joint investigation team, the Contracting Parties in which the joint investigation team will operate and proposals for the composition of the joint investigation team.
- (5) A joint investigation team shall operate in the territory of the Contracting Parties setting up the team under the following general conditions:
 - a) the leader of the team shall be a representative of the law enforcement authority participating in criminal investigations from the Contracting Party in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;
 - b) the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Contracting Party in which it operates. The members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in subparagraph (a), taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team.
- (6) In this Article, members of the joint investigation team from Contracting Parties other than the Contracting Party in which the team operates are referred to as being "seconded" to the team.
- (7) Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Contracting Party of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Contracting Party where the team operates, decide otherwise.
- (8) Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Contracting Party where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the law enforcement authorities of the Contracting Party of operation and the seconding Contracting Party.

- (9) Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Contracting Parties setting up the team, members seconded to the team by that Contracting Party may request their own law enforcement authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Contracting Party under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.
- (10) Where the joint investigation team needs assistance from a Contracting Party other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the law enforcement authorities of the Contracting Party of operations to the law enforcement authorities of the other Contracting Party concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.
- (11) A member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Contracting Party which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.
- (12) Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the law enforcement authorities of the Contracting Parties concerned may be used for the following purposes:
 - a) for the purposes for which the team has been set up;
 - b) subject to the prior consent of the Contracting Party where the information became available, for detecting, investigation and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Contracting Party concerned or in respect of which that Contracting Party could refuse mutual assistance;
 - c) for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to subparagraph (b) if subsequently a criminal investigation is opened;
 - d) for other purposes to the extent that this is agreed between Contracting Parties setting up the team.
- (13) This Article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.
- (14) To the extent that the laws of the Contracting Party concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the law enforcement authorities of the Contracting Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. Such persons may, for example, include officials of international organisations recognized by Contracting Parties. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this Article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

Article 28

Mixed Patrols along the State Border

- (1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties can perform mixed patrols along the common border in order to fight threats to public security and to combat illegal transborder activities.
- (2) When performing mixed patrols, the officers of the other Contracting Party shall be authorized, as far as permitted by the national legislation of the Contracting Party on whose territory they are acting, to determine the identity of persons and to stop them should they attempt to avoid control. Other measures shall be taken by officers of the Contracting Party, on whose territory the operation is carried out, unless the measures would be ineffective or impossible without the

intervention of the officers of the other Contracting Party.

- (3) During mixed patrols referred to in paragraphs 1 and 2, the legislation of that Contracting Party, on whose territory the officers become active, shall apply.
- (4) When officials of a Contracting Party are operating on the territory of another Contracting Party, they will be authorised to wear their uniforms and service weapons and to carry other means of force, except the other Contracting Party on whose territory the operation is carried out, will declare that this is not allowed or only allowed under certain circumstances.
- (5) The use of service weapons is only allowed in the case of self defence.

Article 29

Cooperation in Common Centres

- (1) Common centres can be established to facilitate information exchange and cooperation between the law enforcement authorities of the Contracting Parties in the framework of this Convention.
- (2) In the common centres, officers of the Contracting Parties shall cooperate side-by side in the framework of their respective competencies, in order to exchange, analyse, and pass on information, and also to play a supportive role in the coordination or cross-border cooperation as laid down in this Convention, irrespective of the official contacts, correspondence and exchange of intelligence through the National Central Units. Articles 3 and 4 of the Convention shall apply accordingly for the transmission of person-related data between the officers, as well as, the provisions of Article 30 of the Convention.
- (3) Supportive activities can also comprise preparation of and assistance in handing over persons under treaties concluded between the Contracting Parties.
- (4) The officers cooperating in the common centres shall be exclusively subject to the instruction and disciplinary power of their national authorities. The officers in the common centres shall not carry out operational activities on their own. Joint operations can only be carried out upon agreement between the competent law enforcement authorities of the Contracting Parties and in the ways made possible under this Convention.
- (5) The establishment of common Centres and the modalities of cooperation and even distribution of costs shall be regulated in the Implementation Agreements specified in Article 34 paragraph 1.

Article 30

Restriction of Cooperation

- (1) If a Contracting Party considers that granting the execution of a request or any other form of cooperation might jeopardise its security or other important interests or the national legislation, it shall inform the other Contracting Party that it refuses the cooperation in full or in part, or that it agrees to cooperate under certain conditions. The Contracting Parties shall inform each other, without delay, in writing, stating the ground for complete or partial refusal of cooperation.
- (2) Technical equipment and pertinent technical documentation given to law enforcement authorities under this Convention must not be passed on to third States without prior consent of the donating authorities.

Article 31

Data Protection

- (1) As regards the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Convention, each Contracting Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention, adopt the necessary national provisions in order to achieve a level of protection of personal data which complies with the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.
- (2) Furthermore a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 must be achieved.
- (3) The communication of personal data provided for in this Convention shall not take place until the provisions for the protection of personal data as specified in paragraph 1 entered into force in the territories of the Contracting Parties involved in such communication.
- (4) The following provisions shall apply for the transmission of data under the terms of Chapters I and II of this Convention and for their further use and processing:
 - a) Data communicated under this Convention shall be used by the Contracting Parties solely for the purposes for which it has been supplied or for preventing an immediate and serious threat to public security or for preventing a serious offence. Processing for other purposes shall be permitted solely with the prior authorisation of the communicating Contracting Party;
 - b) When transmitting data, the transmitting authority shall set deadlines for deletion and/or destruction (hereafter referred to as "destruction") of the data in line with its national legislation. Irrespective of these deadlines, the transmitted data shall be destroyed if no longer required for fulfilling the tasks which constituted the reason for their transmission, or for any other purposes in accordance with sub-paragraph a). The transmitted data shall be destroyed at the very latest on the day of the termination of the validity this Convention, unless it will be replaced by a new Convention;
 - c) Should it turn out that incorrect data have been transmitted, or unlawfully obtained the transmitting authority shall be obliged to inform the recipient accordingly without delay. The recipient shall forthwith destroy the unlawfully obtained or transmitted data, or rectify the incorrect data. If the recipient learns of unlawful processing of the transmitted data, it shall be obliged to notify the transmitting authority accordingly, without delay. If the recipient has reasons to believe that the transmitted data are incorrect, or that they need to be destroyed, it will notify the transmitting authority accordingly without delay. The transmitting authority and the recipient shall inform each other about all circumstances that are of relevance for keeping the transmitted data accurate and updated;
 - d) The recipient is obliged to effectively protect the transmitted data from accidental or unauthorised destruction, accidental loss, accidental or unauthorised change, accidental or unauthorised dissemination, accidental or unauthorised access, or accidental or unauthorised publication;
 - e) The transmitting authority and the recipient shall be obliged to keep log-files of transmission, receipt and destruction of the data. The logging shall comprise the reasons for sending, the contents, the transmitting authority and the recipient, the time of

transmission and of destruction of the data. On-line transmissions are to be logged by means of computer-aided methods. The logging records shall be kept for a minimum period of three years. The logging data may be used only for authentication that relevant legal provisions on data protection have been observed;

- f) Upon request, the recipient shall inform the transmitting authority about each processing of the transmitted data and about the results obtained;
 - g) Upon request, every person shall be entitled to be informed by the authority responsible for data-processing, with regard to the data concerning him/her, transmitted or processed in the framework of this Convention, and shall be entitled to rectification of incorrect data or destruction of unlawfully processed data. Exceptions from this rule and the practical process depend on the national law of the Contracting Party asked for information, rectification or destruction. Before a decision is taken with regard to such an application, the recipient shall give the transmitting authority an opportunity to comment;
 - h) The Contracting Parties shall make sure that each person in case of a violation of his/her data protection rights can complain to an independent court or another independent authority, and that he/she can claim damages;
 - i) Information received by the Contracting Parties shall only be further transmitted to third States with the prior authorisation of the Contracting Party which provided the information.
- (5) The Contracting Parties shall be liable, in conformity with their respective legislation, for harm inflicted upon a person as a consequence of processing of data concerning him/her that were transmitted in the framework of this Convention in cases where the data transmitted were incorrect or unlawfully transmitted. When held liable under their legislation, the Contracting Parties cannot plead vis-à-vis the prejudiced person that the transmitted data had been incorrect or unlawfully transmitted by another Contracting Party. If the receiving Contracting Party indemnifies a loss caused by use of incorrect or unlawfully transmitted data, the transmitting Contracting Party shall refund the entire amount of indemnification granted.
- (6) Control of observance of the legal provisions on data protection, when processing data obtained by officers active on the territory of the other Contracting Party in the framework of the implementation of this Convention, shall be incumbent upon the law enforcement authority of that Contracting Party on whose behalf the data had been obtained and shall be subject to its legislation.
- (7) Officers who are active on the territory of the other Contracting Party shall not have direct access to computerised data of this Contracting Party.

Article 32

Confidentiality of information and Classified Information

- (1) The Contracting Parties shall, in principle, ensure a basic protection for all information received from another Contracting Party, by all necessary measures, including the obligation of discretion and confidentiality, limiting access to information to authorised personnel, protection of personal data and general technical and procedural measures to safeguard the security of the information.
- (2) Information subject to a formal classification level of the transmitting Contracting Party, which is indicated by a specific marking, shall receive an equivalent protection by the recipient of the information in accordance with the table of equivalence of the classification levels of the Contracting Parties in the Attached Lists.

- (3) In choosing the classification level, each Contracting Party shall adhere to the classification of the information under its national law or applicable regulations and take into account the need for flexibility and the requirement that classification of law enforcement information should be the exception and that, if such information must be classified, the lowest possible level should be assigned
- (4) The transmitting authority shall inform the recipient, without delay, in writing, about a change of the classification level, or withdrawal of the classification. The recipient shall undertake to adapt the classification level in compliance with this message, or to withdraw the classification.
- (5) The transmitted classified information shall be used solely for the purpose for which they were transmitted, and shall be disclosed only to those persons who require this information for their activity and who are authorised, under national law, to have knowledge of such classified information.
- (6) All violations of the legal provisions of the receiving Contracting Party concerning the protection of the transmitted classified information shall be made known to the transmitting authority without delay. This communication shall also contain the circumstances and the consequences of such violation, and the measures taken to limit the consequences and to prevent future violations of that nature.
- (7) The classified information shall be transmitted to the other Contracting Party by courier or in any other way agreed upon, which is admissible under the respective national legislation of the Contracting Parties.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 33

Committee of Ministers

- (1) A Committee composed of the competent Ministers of the Contracting Parties shall be set up. The Committee of Ministers decides unanimously on the interpretation, implementation and application of this Convention.
- (2) The Committee of Ministers shall establish an expert working group, which will observe application and implementation of the Convention, give recommendations to the Committee of Ministers for interpretation and improvements of the Convention provisions, and carry out some other activities for the needs of the Committee.
- (3) The Committee of Ministers shall be convened upon request of a Contracting Party, but at least once a year. It will meet in the territory of each Contracting Party in turn.

Article 34

Implementation Agreements and Communications

- (1) The Contracting Parties may conclude Implementation Agreements for the purpose of this Convention.
- (2) The Contracting Parties shall notify the Depositary of changes of jurisdictions and designations of the authorities mentioned in the text of this Convention and its Attached Lists.

Article 35

Expenses

Each Contracting Party shall meet in accordance with its national legislation the costs arising for its authorities from the implementation of this Convention, unless otherwise stated in this Convention or the Implementation Agreements, or otherwise agreed upon in advance between the law enforcement authorities.

Article 36

Relation to Other International Treaties

This Convention shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties.

Article 37

Attached Lists

The Attached Lists form an integral part of this Convention.

Article 38

Depositary

- (1) Depositary of this Convention is the Republic of Albania.
- (2) The Depositary shall send a certified copy of this Convention to each signatory or acceding state.
- (3) The Depositary shall notify the other Contracting Parties of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of any reservations and declarations, and of any other notification made in connection with this Convention.
- (4) The Depositary shall notify all Contracting Parties on any date of entry into force of the Convention in accordance with Article 40.
- (5) The Depositary shall arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.
- (6) The first meeting of the Committee of Ministers shall be convened by the Depositary after entry into force of the Convention.

Article 39

Ratification, Acceptance, Approval or Accession

- (1) This Convention is subject to ratification, acceptance, or approval of the Signatories. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.
- (2) This Convention shall be open for accession. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 40

Entry into Force

- (1) This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.
- (2) For each State ratifying, accepting, approving, or acceding to this Convention after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.
- (3) All Implementation Agreements, binding all Contracting Parties, concluded under the terms of Article 34 of this Convention shall become binding for every State ratifying, accepting, approving, or acceding to this Convention after the entry into force of this Convention on the date of entry into force of this Convention for such State.

Article 41

Reservations

- (1) Each State may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, formulate reservations.
- (2) Reservations may be withdrawn at any time by notification to the Depositary. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 42

Withdrawal and Suspension

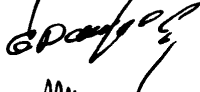
- (1) This Convention shall be concluded for an indefinite period of time.
- (2) Any Contracting Party may withdraw from this Convention at any time by written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
- (3) Any Contracting Party may suspend the operation of this Convention in full or in part if necessary to maintain the security of the state, the public order or security, or life and limb of persons. The Contracting Parties shall notify the depositary without delay of taking or revoking such a measure. Any measure taken under this paragraph shall take effect 15 days after the date of receipt of the notification by the Depositary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised have signed this Convention:

For the Republic of Albania: 

For Bosnia and Herzegovina: 

For the Republic of Macedonia: 

For the Republic of Moldova: 

For Romania: 

For the Republic of Serbia: 

For the Republic of Montenegro: 

Done at Vienna, on the 5th day of May, 2006, in a single original, in the English language.

ATTACHED LISTS

Article 4 (2) (Law Enforcement Authorities)

Republic of Albania: Ministry of the Interior
Bosnia and Herzegovina: Ministry of Security
Republic of Moldova: Ministry of the Interior
Republic of Macedonia: Ministry of Internal Affairs
Romania: Ministry of Administration and Interior
Republic of Serbia: Ministry of Interior of the Republic of Serbia
Republic of Montenegro: Police Directorate

Article 4 (3) (National Central Units)

Requests and replies to requests regulated in Article 4 of the Convention shall be transmitted to the National Central Units. The "National Central Units" are:

For the Republic of Albania: The Ministry of the Interior
For Bosnia and Herzegovina: The Ministry of Security
For the Republic of Macedonia: Ministry of the Interior
For the Republic of Moldova: The Ministry for Internal Affairs
For Romania: The Ministry of Administration and Interior
For the Republic of Serbia: The Ministry of Interior
For the Republic of Montenegro: Police Directorate

Article 4 (4) (Existing Structures)

For the Republic of Albania: Ministry of the Interior
For the Bosnia and Herzegovina: The Ministry of Security
For the Republic of Macedonia: Ministry of the Interior
For the Republic of Moldova: Ministry of Internal Affairs
For Romania: Ministry of Administration and Interior
For the Republic of Serbia: Border Police Directorate and Fire fighting Directorate
Republic of Montenegro: Police Directorate

Article 32 Classification Levels

Level	Albania	Bosnia & Herzegovina	Macedonia	Moldova	Romania	Serbia	Montenegro
RESTRICTED		INTERNO	INTERNAL	DE SERVICIU / SERVICE	SECRET DE SERVICIU	INTERNAL	RESTRICTED
CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL / CONFIDENTIAL	SECRET	SERVICE SECRET / CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
SECRET	SEKRET	TAJNO	TOP SECRET	SECRET / SECRET	STRICT SECRET	SERVICE SECRET / TOP SECRET	SECRET
TOP SECRET	TEPËR SEKRET	VRLO TAJNO	STATE SECRET	STRICT SECRET / TOP SECRET	STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA	STATE SECRET	TOP SECRET

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DE COOPÉRATION POLICIÈRE POUR L'EUROPE DU SUD-EST

Préambule

La République d'Albanie, la Bosnie-Herzégovine, l'ex-République yougoslave de Macédoine, la République de Moldova, la Roumanie et la Serbie-et-Monténégro, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de coopérer en vue de poursuivre des intérêts communs de sécurité,

Résolues à lutter efficacement contre les menaces transfrontières à l'ordre public et à la sécurité et à la criminalité internationale en concluant un partenariat de sécurité,

Visant à renforcer et à améliorer la coopération policière,

Déterminées à renforcer l'assistance mutuelle dans le domaine policier,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif de la Convention

Les Parties contractantes souhaitent renforcer leur coopération en matière de lutte contre les menaces à la sécurité et/ou l'ordre publics et en matière de prévention et de détection des infractions pénales ainsi que d'enquêtes policières. Elles agiront conformément au droit national, sauf indication contraire dans la présente Convention.

Article 2. Définitions

Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « autorités policières » désigne les autorités qui, conformément à la législation nationale des Parties contractantes, disposent des compétences nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention;

b) Le terme « fonctionnaires » désigne toute personne nommée par les autorités policières;

c) Le terme « frontières » désigne les frontières terrestres des Parties contractantes, les cours d'eau transfrontaliers, les frontières maritimes, les aéroports et leurs ports maritimes, au sens du droit interne, reconnus à l'échelle internationale;

d) L'expression « État tiers » désigne tout État autre que les Parties contractantes;

e) L'expression « titre de séjour » désigne toute autorisation de quelque nature que ce soit délivrée par une Partie contractante donnant droit au séjour sur son territoire. N'entre pas dans cette définition l'admission temporaire au séjour sur le territoire d'une Partie contractante en vue du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande de titre de séjour;

f) L'expression « données à caractère personnel » désigne toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale;

g) L'expression « traitement de données à caractère personnel » (traitement) désigne toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction;

h) Le terme « informations » désigne les données à caractère personnel ou non personnel.

Article 3. Mesures de coopération générale

Les autorités policières des Parties contractantes prendront toutes les mesures visant à renforcer leur coopération au sein de leur juridiction.

En particulier, les autorités favoriseront :

1. L'échange d'informations et l'amélioration des structures de communication par :

a) L'information mutuelle des faits relatifs aux affaires, des liens entre les suspects et de tout comportement suspect typique, sans indiquer les données à caractère personnel;

b) L'information mutuelle directe, dans des délais raisonnables, des événements et des incidents à venir qui relèvent de la police, sans indiquer les données à caractère personnel, afin de favoriser la lutte contre les menaces à l'ordre public et la sécurité et afin de pouvoir prendre à temps les mesures nécessaires;

c) Le partage d'informations importantes, à l'exception des données à caractère personnel, afin de favoriser la planification opérationnelle à la fois pour les activités courantes et pour des opérations spéciales, y compris, à titre de mesure de précaution, des renseignements sur les événements et les incidents qui pourraient avoir un impact sur le territoire de l'autre Partie contractante respective;

d) L'élaboration et la mise à jour régulière des répertoires communs de données sur les juridictions et les compétences, et des données de contact;

e) La maintenance d'une communication radio et, à cet égard, la transformation de l'équipement et des fréquences radio jusqu'à leur uniformité à l'échelle européenne, et l'élaboration de propositions conjointes pour une amélioration à faible coût des télécommunications, en particulier la communication radio le long des frontières.

2. Le renforcement de la coopération lors des opérations et des enquêtes à des fins de prévention, de détection et d'enquête et pour contrer les menaces par :

a) Le déploiement des forces dans les zones frontalières limitrophes sur la base de la planification coordonnée;

b) La planification et l'exécution de programmes conjoints dans le domaine de la prévention du crime;

c) La tenue de réunions et de conférences à intervalles réguliers, afin de contrôler et de maintenir la qualité de la coopération, de discuter de nouvelles stratégies, de coordonner les plans de fonctionnement, de recherche et de patrouille, d'échanger des données statistiques et de coordonner les programmes de travail;

d) L'organisation conjointe de visites de formation/d'étude sur accord des ministères concernés;

e) L'invitation à la participation des représentants des autres Parties contractantes à des opérations spéciales en qualité d'observateurs.

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4. Coopération sur demande

1. Les autorités policières des Parties contractantes, sur demande, se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de leur juridiction respective, afin de prendre des mesures contre les menaces à l'ordre et/ou à la sécurité publics, de prévenir et détecter les infractions pénales et d'effectuer des enquêtes pénales, sauf si ladite demande, ou son exécution, peut être uniquement traitée par les autorités judiciaires conformément à la législation de la Partie contractante respective. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour traiter la demande, elle la transmet à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.

2. Les autorités policières au sens de la présente Convention sont répertoriées dans les listes en annexe. Dans tous les cas, la compétence des autres ministères ne doit pas être entravée.

3. Les Parties contractantes mettent en place ou désignent des unités centrales nationales. Les structures existantes des pays respectifs sont utilisées en attendant la création ou la nomination des unités centrales nationales.

4. Les demandes et les réponses à ces demandes peuvent également être échangées entre les autorités reprises dans les listes en annexe, si la coopération directe semble appropriée, en informant l'Unité centrale nationale ou les structures existantes de ladite procédure :

a) Si les activités transfrontalières officielles renvoient à des infractions pénales qui, selon toute vraisemblance, seront soumises à une enquête par les autorités policières de la région frontalière, ou

b) Si les demandes d'aide à la prévention des menaces imminentes à l'ordre et/ou à la sécurité publics ne peuvent être autrement transmises à temps par les voies habituelles entre les unités centrales nationales.

5. Les demandes peuvent notamment concerner :

a) L'identification des propriétaires et des utilisateurs de véhicules à moteur, de tous les types de navires et d'aéronefs.

Sur demande d'une Partie contractante, la Partie contractante requise transmet les données dont elle dispose sur les véhicules à moteur, tous les types de navires et d'aéronefs, ainsi que les données sur les propriétaires et les utilisateurs, si lesdites données sont nécessaires à l'identification d'une personne en sa capacité de propriétaire ou d'utilisateur ou à l'identification des véhicules utilisés par une personne, ou les caractéristiques des véhicules nécessaires à la prévention et à la lutte contre les infractions pénales et à la protection contre les menaces à l'ordre et/ou à la sécurité publics.

Les autorités policières de la Partie contractante requérante peuvent transmettre la demande à l'autorité/aux autorités qui maintient/maintiennent la base de données d'immatriculation des véhicules ou, en cas d'urgence, à une autorité chargée de l'application des lois de la Partie contractante requise si des informations sur tous les types de numéros d'immatriculation de navires sont requises des autorités respectives.

b) Des informations relatives aux permis de conduire et aux documents de véhicule ainsi qu'aux permis et documents similaires;

c) L'établissement du lieu de séjour, du lieu de résidence et des permis de séjour;

d) L'identification des abonnés de téléphonie ou d'autres équipements de télécommunication;

e) L'identification d'individus, de cadavres ou de parties de cadavres;

f) Des informations sur l'origine des articles, tels que des armes à feu, des munitions et des explosifs, des engins explosifs, des véhicules à moteur, tous les types de navires et d'avions et des biens culturels;

g) La recherche de personnes ou d'objets disparus;

h) L'initiation et la coordination de mesures de recherche;

i) Des entretiens et interrogatoires de police destinés plus particulièrement à évaluer la volonté d'une personne à donner des informations;

j) Des informations sur les enquêtes criminelles, la collecte de preuves, l'évaluation et l'analyse des preuves;

k) Des mesures concrètes destinées à assurer la protection des témoins;

l) L'échange d'informations en cas de poursuite;

m) La coopération et l'échange d'informations sur le contrôle des foules lors de tous les rassemblements publics.

6. Les demandes et les réponses à ces demandes seront formulées par écrit (par télécopie ou par courrier électronique). En cas de transmission de données à caractère personnel, un mode de transmission sécurisé sera choisi en prenant en compte la sensibilité des données. En cas d'urgence, les demandes peuvent être faites oralement. Cependant, une confirmation par écrit sera effectuée immédiatement après. La réponse écrite sera donnée uniquement après avoir reçu la confirmation écrite. Les Parties contractantes veillent à ce que seul le personnel autorisé ait accès au dispositif de communication utilisé.

Article 5. Champ d'application des échanges d'informations

1) Dans le cadre de la coopération visant à prévenir les infractions pénales, à les détecter et à enquêter sur celles-ci, en particulier en ce qui concerne la criminalité organisée, les autorités policières des Parties contractantes échangent, sur demande, les informations suivantes :

a) Des renseignements sur les personnes impliquées dans le crime organisé ainsi que sur les liens entre les personnes soupçonnées d'avoir perpétré des infractions pénales, leurs connaissances relatives à la structure des organisations et des groupes criminels et aux habitudes de comportement typiques de personnes suspectes ou de groupes suspects, des informations sur la préparation, la tentative d'accomplissement ou l'accomplissement d'infractions, et en particulier le moment, le lieu et le type de l'infraction, des détails sur les victimes ou la propriété violée, des renseignements sur les circonstances particulières et sur les dispositions légales pertinentes, si cela s'avère nécessaire pour prévenir les infractions pénales, les détecter et enquêter sur celles-ci;

b) Les méthodes et les nouvelles formes de criminalité transnationale;

c) Les résultats de recherches criminologiques et autrement liées au crime ainsi que des détails sur la pratique des enquêtes, les méthodes de travail et les moyens mis en œuvre pour améliorer lesdites enquêtes;

d) Des renseignements et/ou des échantillons d'objets ou de biens qui ont été endommagés lors de l'acte criminel, ou qui ont été utilisés, ou qui étaient destinés à être utilisés pour commettre un crime, ou qui étaient le résultat d'un crime commis;

e) La législation en vigueur relative aux infractions couvertes par la présente Convention;

f) Les produits et les actifs acquis par un acte criminel ou la participation au crime.

2) En cas d'échange d'informations par le biais de méthodes spéciales, les autorités des Parties contractantes coopèrent conformément à leur législation nationale. Les Parties contractantes s'engagent à garantir au moins le même niveau de protection des données transmises dans le cadre de l'échange d'informations, tel que prévu par les dispositions légales nationales respectives.

Article 6. Échange d'informations sans demande

Dans certains cas, les autorités policières des Parties contractantes se communiquent mutuellement des informations sans demande préalable, si, sur la base de faits avérés, il y a lieu de supposer que ces informations sont nécessaires pour contrer des menaces concrètes à l'ordre et/ou à la sécurité publiques, ou pour prévenir des infractions pénales, les détecter et enquêter sur celles-ci. En ce qui concerne l'échange d'informations, le paragraphe 3 (Unités centrales nationales), le paragraphe 4 (Demandes et réponses à ces demandes) et le paragraphe 6 (Demandes par écrit par télécopie ou par courrier électronique) de l'article 4 s'appliquent en conséquence.

Article 7. Analyse commune des menaces

Les autorités policières des Parties contractantes veillent à posséder un niveau uniforme d'informations sur la situation du taux de criminalité. À cette fin, ils échangent des rapports de situation régulièrement ou en fonction des besoins et effectuent des analyses communes au moins une fois par an.

Article 8. Échange régulier d'informations dans le cadre de la lutte contre l'immigration clandestine

1. Les Parties contractantes s'échangent régulièrement des renseignements pour lutter contre le franchissement illégal des frontières et la traite des êtres humains.

2. Les informations à échanger concernent principalement les mouvements migratoires, leur étendue, leur structure et les destinations possibles, les routes migratoires probables et les moyens de transport utilisés pour franchir illégalement la frontière, ainsi que les formes d'organisation des contrebandiers. En outre, les renseignements et les analyses qui se réfèrent à la situation actuelle doivent être communiqués, ainsi que toute mesure prévue qui pourrait s'avérer pertinente pour l'autre Partie contractante.

Article 9. Attachés de liaison

1. Les Parties contractantes peuvent conclure des accords bilatéraux permettant le détachement, pour une période déterminée ou indéterminée, des attachés de liaison d'une Partie contractante après des autorités policières d'une autre Partie contractante.

2. Le détachement des attachés de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties contractantes, notamment en apportant une assistance :

- a) Sous la forme d'échange d'informations aux fins de la présente Convention;
- b) Dans l'exécution de demandes d'entraide policière en matière pénale;
- c) Pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières.

3. Les attachés de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions conformément aux instructions qui leur sont données par la Partie contractante d'origine et par la Partie contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties contractantes peuvent convenir, dans un cadre bilatéral ou multilatéral, que les attachés de liaison d'une Partie contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts d'une ou de plusieurs autres Parties contractantes. En vertu de tels accords, les attachés de liaison détachés auprès d'États tiers fournissent des informations à d'autres Parties contractantes, sur demande ou de leur propre initiative, et accomplissent, dans les limites de leurs compétences, des missions pour le compte de ces Parties. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de leurs intentions relatives au détachement d'attachés de liaison dans des États tiers.

Article 10. Protection des témoins

1. Les autorités policières des Parties contractantes désignées pour la protection des témoins coopèrent directement dans le domaine des programmes de protection des témoins.

2. La coopération inclut, plus particulièrement, l'échange d'informations, l'assistance en matière de logistique et la prise en charge des personnes à protéger.

3. Un accord sera signé pour chaque cas particulier de prise en charge des personnes à protéger, de manière à réglementer les droits et obligations réciproques.

4. La personne à protéger doit avoir été intégrée dans le programme de protection des témoins de la Partie contractante requérante. La personne à protéger ne sera pas intégrée dans le programme de protection des témoins de la Partie contractante requise. Toute mesure de soutien prise dans le cadre de la protection de ces personnes est régie par la législation nationale de la Partie contractante requise.

5. En principe, la Partie contractante requérante assume les frais de subsistance des personnes à protéger. La Partie contractante requise prend à sa charge les frais de personnel et de ressources matérielles pour la protection de ces personnes.

6. Pour des motifs graves et après en avoir dûment avisé la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise peut cesser d'appliquer les mesures de soutien. Dans ce cas, la Partie contractante requérante doit reprendre la personne concernée.

Article 11. Formation de base, perfectionnement et échange d'expérience

Les autorités policières des Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la formation de base et du perfectionnement, notamment par :

- a) L'échange des cours de formation de base et de perfectionnement;
- b) L'organisation conjointe de séminaires de formation de base et de perfectionnement et d'exercices transfrontaliers dans le cadre de la coopération établie dans la présente Convention;
- c) L'invitation des représentants des autorités policières de l'autre Partie contractante à participer aux exercices et opérations spéciales en qualité d'observateurs et par l'organisation de visites mutuelles de formation pratique;
- d) L'octroi aux représentants des autorités policières de l'autre Partie contractante d'une autorisation d'assister aux cours de perfectionnement.

Article 12. Prévention

Les autorités policières des Parties contractantes échangent leur expérience dans le domaine de la prévention du crime et lancent et exécutent des programmes communs à cet effet.

Article 13. Poursuite

1. Les agents d'une des Parties contractantes qui, dans leur pays, suivent une personne prise en flagrant délit de commission d'une infraction ou de participation à une infraction, sont autorisés, sous réserve d'accords de mise en œuvre bilatéraux conclus conformément à l'article 34, paragraphe 1 de la présente Convention, à continuer la poursuite sans autorisation préalable sur le territoire d'une autre Partie contractante lorsque les autorités compétentes de l'autre Partie contractante n'ont pu être averties préalablement de l'entrée sur ce territoire, en raison de l'urgence particulière, par un des moyens de communication prévus à l'article 24, ou que ces autorités n'ont pu se rendre sur place à temps pour reprendre la poursuite.

Il en est de même lorsque la personne poursuivie, se trouvant en état d'arrestation provisoire ou purgeant une peine privative de liberté, s'est évadée.

Au plus tard au moment du franchissement de la frontière, les agents poursuivants font appel aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu. La poursuite sera arrêtée dès que la Partie contractante sur le territoire de laquelle la poursuite doit avoir lieu, le demande. À la demande des agents poursuivants, les autorités localement compétentes appréhenderont la personne poursuivie pour établir son identité ou procéder à son arrestation.

2. Les accords de mise en œuvre bilatéraux visés au paragraphe 1 du présent article définissent les infractions pénales pour lesquelles la poursuite sera applicable, soit par le biais d'une liste exhaustive, soit par une extension de celle-ci à toutes les infractions passibles d'extradition.

3. La poursuite est exercée selon l'une des modalités suivantes, qui est définie par les accords de mise en œuvre bilatéraux conclus conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article :

a) Les agents poursuivants ne disposent pas du droit d'interpellation;

b) Si aucune demande d'interrompre la poursuite n'est formulée et que les autorités localement compétentes ne peuvent intervenir assez rapidement, les agents poursuivants pourront interpellier la personne poursuivie, jusqu'à ce que les agents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu, qui devront être informés sans délai, puissent établir son identité ou procéder à son arrestation.

4. La poursuite est exercée conformément aux paragraphes 1 et 3 et selon l'une des modalités suivantes, tel que défini par les accords de mise en œuvre bilatéraux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article :

a) Dans une zone ou pendant une durée à compter du franchissement de la frontière qui seront déterminées dans l'accord de mise en œuvre bilatéral;

b) Sans limitation dans l'espace ou dans le temps.

5. La poursuite ne peut s'exercer qu'aux conditions générales suivantes :

a) Les agents poursuivants doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes;

b) La poursuite se fait uniquement par les frontières terrestres et maritimes;

c) L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite;

d) Les agents poursuivants sont aisément identifiables, soit par le port d'un uniforme, soit par un brassard ou par des dispositifs accessoires placés sur le véhicule; l'usage de tenue civile combiné avec l'utilisation de véhicules banalisés sans l'identification précitée est interdit; les agents poursuivants doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle;

e) Les agents poursuivants peuvent emporter leur arme de service; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense;

f) Aux fins d'être conduite devant les autorités localement compétentes, la personne poursuivie, une fois appréhendée comme prévu au paragraphe 3, point b), ne pourra subir qu'une fouille de sécurité; des menottes pourront être utilisées au cours de son transfert; les objets en possession de la personne poursuivie pourront être saisis;

g) Après chaque opération mentionnée aux paragraphes 1, 3 et 4, les agents poursuivants se présentent devant les autorités localement compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont opéré et rendent compte de leur mission; à la demande de ces autorités, ils sont tenus de rester à disposition jusqu'à ce que les circonstances de leur action aient été suffisamment éclaircies; cette condition s'applique même lorsque la poursuite n'a pas conduit à l'arrestation de la personne poursuivie;

h) Les autorités de la Partie contractante dont les agents poursuivants sont originaires apportent, lorsqu'il est demandé par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la poursuite a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé, y compris aux procédures judiciaires, pour autant que l'identité de l'agent poursuivant concerné soit protégée.

6. Une personne qui, à la suite de l'action prévue au paragraphe 3, a été arrêtée par les autorités localement compétentes peut, quelle que soit sa nationalité, être retenue aux fins d'audition. Les règles pertinentes du droit national sont applicables par analogie.

Si cette personne n'a pas la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été arrêtée, elle sera mise en liberté au plus tard six heures après l'arrestation, les heures entre minuit et neuf heures non comptées, à moins que les autorités localement compétentes n'aient reçu au préalable une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition sous quelque forme que ce soit.

7. Les agents visés aux paragraphes précédents sont spécifiés dans les accords de mise en œuvre bilatéraux.

8. Les Parties contractantes peuvent, sur le plan bilatéral, étendre le champ d'application du paragraphe 1 et adopter des dispositions supplémentaires en exécution du présent article.

Article 14. Observation transfrontalière

1. Les agents d'une des Parties contractantes qui, dans le cadre d'une enquête judiciaire, observent dans leur pays une personne présumée avoir participé à un fait punissable pouvant donner lieu à extradition, sont autorisés, sous réserve d'accords de mise en œuvre bilatéraux conclus conformément à l'article 34, paragraphe 1 de la présente Convention, à continuer cette observation sur le territoire d'une autre Partie contractante

lorsque celle-ci a autorisé l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable. L'autorisation peut être assortie de conditions. Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est effectuée. La demande d'entraide judiciaire mentionnée au premier alinéa doit être adressée à une autorité désignée par chacune des Parties contractantes et compétente pour accorder ou transmettre l'autorisation demandée.

2. Lorsque, pour des raisons particulièrement urgentes, l'autorisation préalable de l'autre Partie contractante ne peut être demandée, les agents observateurs sont autorisés, sous réserve des accords de mise en œuvre bilatéraux visés au paragraphe 1 du présent article, à continuer au-delà de la frontière l'observation d'une personne présumée avoir commis des faits punissables, tel qu'indiqué au paragraphe 3. Dans ce cas, le franchissement de la frontière sera communiqué immédiatement à l'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'observation continue et une demande d'assistance exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière, sans autorisation préalable, sera transmise sans délai.

3. Les accords de mise en œuvre bilatéraux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article définissent les infractions pénales visées au paragraphe 2, soit par le biais d'une liste exhaustive, soit par une extension de celle-ci à toutes les infractions passibles d'extradition.

4. L'observation sera arrêtée dès que la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a lieu le demande, après réception de la communication ou de la demande visée aux paragraphes précédents, si l'autorisation n'est pas obtenue cinq heures après le franchissement de la frontière.

5. L'observation visée aux paragraphes 1 et 2 ne peut être exercée qu'aux conditions générales suivantes :

a) Les agents observateurs doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes;

b) Sous réserve des situations prévues au paragraphe 2 les agents se munissent durant l'observation d'un document attestant que l'autorisation a été accordée;

c) Ces agents observateurs devront être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle;

d) Les agents observateurs peuvent emporter leur arme de service pendant l'observation, sauf décision contraire expresse de la Partie requise; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense;

e) L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite;

f) Les agents observateurs ne peuvent ni interpellier ni arrêter la personne observée;

g) Toute opération fera l'objet d'un rapport aux autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est intervenue; la comparution personnelle des agents observateurs peut être requise;

h) Les autorités de la Partie contractante dont les agents observateurs sont originaires apportent, lorsqu'il est demandé par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'observation a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à

laquelle ils ont participé, y compris aux procédures judiciaires, pour autant que l'identité de l'agent concerné soit protégée.

6. Les agents visés aux paragraphes précédents sont spécifiés dans les accords de mise en œuvre bilatéraux.

7. Les Parties contractantes peuvent, par voie d'accord de mise en œuvre bilatéral, étendre le champ d'application du présent article et adopter des mesures supplémentaires dans le cadre de son application.

Article 15. Livraison surveillée

1. Sur lettre rogatoire d'une Partie contractante, une autre Partie contractante peut, le cas échéant, en cas d'enquêtes pour des infractions passibles d'extradition, permettre la livraison surveillée sur son territoire, en particulier du transport de stupéfiants, de précurseurs, d'armes à feu, d'explosifs, de fausse monnaie et d'articles provenant d'un crime, ou destinés à être utilisés pour commettre un crime, si la Partie contractante requérante indique que, sans une telle mesure, l'identification des auteurs ou des itinéraires de distribution serait impossible ou sérieusement entravée. Si le contenu d'une livraison surveillée présente un risque particulier pour les personnes concernées, ou un danger pour le public, la Partie contractante requise a le droit de demander que certaines conditions soient remplies avant d'accorder la demande ou de la rejeter complètement.

2. La Partie contractante requise prend le contrôle de la livraison lors du franchissement de la frontière, ou en un lieu de prise en charge convenu par les autorités policières, afin d'éviter l'interruption de contrôle, et garantit une observation permanente de l'envoi de manière à permettre une intervention de la police à tout moment. Après la prise en charge par la Partie contractante requise, les agents de la Partie contractante requérante peuvent continuer à suivre la livraison surveillée conjointement avec les agents de la Partie contractante requise, sous réserve d'un accord avec celle-ci.

3. Les agents de la Partie contractante requérante sont tenus de respecter les lois de la Partie contractante requise.

4. Si les autorités policières compétentes de la Partie contractante requise ne peuvent pas intervenir en temps voulu et si la poursuite de la livraison surveillée peut présenter un risque grave pour la vie ou la santé du public, ou causer de graves dommages à des biens, ou si la livraison ne peut plus être maintenue sous contrôle, l'agent de la Partie contractante requérante peut saisir la livraison surveillée. Si nécessaire, les agents de la Partie contractante requérante peuvent arrêter et appréhender les personnes qui accompagnent le transfert jusqu'à l'intervention des autorités policières de la Partie contractante requise. Dans tous les cas, la Partie contractante requérante informe les autorités policières de la Partie contractante requise sans délai.

5. Toute livraison surveillée saisie sur le territoire de la Partie contractante requise peut être remise à la Partie contractante requérante sur la base d'une lettre rogatoire.

6. Une personne qui, à la suite de l'action prévue au paragraphe 3, a été arrêtée par les autorités locales compétentes peut, quelle que soit sa nationalité, être détenue aux fins d'audition. Les règles pertinentes du droit national sont applicables par analogie.

7. Si cette personne n'a pas la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été arrêtée, elle sera mise en liberté au plus tard six heures après l'arrestation, les heures entre minuit et neuf heures non comptées, à moins que les autorités localement compétentes n'aient reçu au préalable une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition sous quelque forme que ce soit.

8. Dans le cadre d'une livraison surveillée, les dispositions de l'article 14, paragraphe 4, alinéa a) à c) et e) à h) s'appliquent en conséquence pour les agents de la Partie contractante requérante.

9. Une lettre rogatoire officielle, exigeant une livraison surveillée, pour laquelle un contrôle débute ou est poursuivi dans un État tiers, ne sera accordée que si elle confirme le respect des conditions énoncées au paragraphe 2 par ledit État tiers.

Article 16. Opérations d'infiltration dans le cadre d'enquêtes criminelles

1. Dans le cadre d'enquêtes criminelles, une Partie contractante peut, sur la base d'une demande préalable, consentir au déploiement d'agents de la Partie contractante requérante en vertu des dispositions de sa législation, qui pourront jouer le rôle de représentant ou effectuer une vente contrôlée (« agent d'infiltration »). La Partie contractante requérante ne peut formuler cette demande que si l'enquête criminelle serait autrement impossible ou extrêmement entravée. La véritable identité du policier ne doit pas être révélée dans la demande.

2. Les opérations d'infiltration menées sur le territoire de la Partie contractante requise sont limitées à des opérations ponctuelles et temporaires. Les préparations de ces opérations sont effectuées par voie de la coordination entre les agents concernés des Parties contractantes. L'affectation d'un agent d'infiltration et l'exécution des mesures prises par celui-ci sont régies par la Partie contractante requise. La Partie contractante requise est responsable de l'action menée par un agent d'infiltration de la Partie contractante requérante, et peut, à tout moment, demander la résiliation de l'opération.

3. Le déploiement des agents d'infiltration en vertu du présent article, les conditions dans lesquelles l'opération est effectuée et les conditions d'utilisation des résultats de l'enquête sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'agent d'infiltration est affecté.

4. La Partie contractante requise accorde à l'agent d'infiltration tout le soutien nécessaire sous la forme de personnel, y compris la présence de son agent traitant, d'équipement logistique et technique, et prend toutes les mesures nécessaires pour protéger l'agent d'infiltration pendant l'opération sur son territoire.

5. Pour des raisons d'extrême urgence, si l'identité de l'enquêteur infiltré est sérieusement menacée d'être révélée, l'affectation d'un agent d'infiltration sur le territoire de l'autre Partie contractante est recevable sans le consentement préalable visé au paragraphe 1. Dans ce cas, les conditions préalables à l'affectation de l'agent d'infiltration sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent être remplies. Les activités de l'agent d'infiltration sont limitées à la stricte mesure nécessaire pour conserver sa couverture ou sa sécurité. La Partie contractante requise doit être avisée de l'affectation sans délai, et peut, à tout moment, demander la résiliation de l'opération.

6. Les paragraphes 1 à 4 s'appliquent par analogie dans les cas où une Partie contractante demande l'affectation d'un agent d'infiltration de l'autre Partie contractante sur son territoire. Dans ce cas, sauf accord contraire, la Partie contractante requérante assume les coûts de l'opération.

7. Les Parties contractantes prennent toutes les précautions nécessaires pour garder le secret sur l'identité de l'agent d'infiltration et garantir sa sécurité, même après l'achèvement de sa mission.

Article 17. Opérations d'infiltration destinées à la prévention de la criminalité

1. Pour autant que la législation nationale respective l'autorise, les opérations d'infiltration destinées à la prévention des infractions passibles d'extradition peuvent être effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante si le consentement à cette opération d'infiltration transfrontalière a été donné après réception d'une demande.

2. Les dispositions de l'article 14 s'appliquent en conséquence.

Article 18. Demandes destinées à la réunion de preuves en cas de danger imminent

1. En cas de danger imminent, des demandes peuvent être introduites par les autorités policières respectives dans la mesure autorisée par la législation nationale, afin de réunir des preuves, y compris des résultats d'examens médicaux, de perquisitions et de saisies, dans la mesure prévue par la législation nationale. Les demandes sont adressées directement aux autorités policières compétentes.

2. La recevabilité de la demande, ainsi que la question de détermination d'imminence du danger, est soumise à la législation de la Partie contractante requise, qui en informera sans délai la Partie contractante requérante.

3. Si la demande visée au paragraphe 1 n'a pas été introduite par une autorité judiciaire, ladite introduction est notifiée sans délai à l'autorité judiciaire, y compris les circonstances particulières de l'affaire impliquant un danger imminent.

4. Si la législation de la Partie contractante requise exige une ordonnance du tribunal dans le cadre de l'exécution ou du maintien de la mesure sur le territoire de la Partie contractante requise, une ordonnance ou une annotation du tribunal compétent de la Partie contractante requérante doit être déposée par la suite, sans délai. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des dispositions pertinentes de leur législation nationale.

5. La transmission des résultats des mesures prises pour la Partie contractante requérante demande une commission rogatoire officielle de l'autorité judiciaire compétente. Si les résultats des mesures prises doivent être transmis sous la forme d'une question urgente, l'autorité requise peut transmettre les résultats directement à l'autorité requérante. Dans le cas où l'autorité requise n'est pas une autorité judiciaire, la transmission des résultats nécessite le consentement préalable de l'autorité judiciaire compétente.

Article 19. Demande d'examen médical

1. Dans la mesure où la législation de la Partie contractante requise le permet, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités policières, se fournissent une assistance mutuelle en ce qui concerne l'examen médical des individus suspects et autres.

2. Il est donné suite à la demande présentée en vertu du paragraphe 1 uniquement si :

a) L'examen est nécessaire pour déterminer les faits pertinents de l'affaire et est proportionnel à la gravité de l'infraction pénale;

b) Une ordonnance d'examen médical est présentée par un service autorisé en vertu du droit national de la Partie contractante requérante, ou si ledit service envoie une communication affirmant que les conditions préalables à un examen ont été respectées, si le suspect ou les autres personnes restent sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 20. Transmission et comparaison de profils génétiques et d'autres éléments d'identification

1. Dans le cadre des enquêtes ou des poursuites pénales en cours, et en ce qui concerne les personnes disparues et les corps non identifiés, les services compétents des Parties contractantes se fournissent une assistance mutuelle par voie d'échange et de recherche de profils génétiques et d'autres éléments d'identification dans leurs bases de données, tel que prévu par leur législation nationale respective. Les résultats de ces recherches sont portés à la connaissance des services compétents de la Partie contractante requérante dans les plus brefs délais. À cet effet, le formulaire Interpol de demande de recherche de profil génétique dans sa version valable au moment de la demande sera utilisé. Si l'identification génétique de la matière biologique est considérée comme nécessaire pour assurer l'exactitude des valeurs biostatistiques, la Partie contractante requise, dans la limite de ce qui est faisable et possible, se charge de ladite identification. Tous les frais en découlant sont remboursés à la Partie contractante requise.

2. Si la recherche dans la base de données génétiques, telle que prévue au paragraphe 1, ne donne pas de résultats probants, la Partie contractante requise conserve le profil génétique obtenu aux termes du paragraphe 1 à des fins de recherche dans une base de données génétiques, tel que prévu par sa législation nationale, dans sa base de données, si la Partie contractante requérante le lui demande.

3. Si le profil génétique d'une certaine personne séjournant sur le territoire de la Partie contractante requise n'est pas disponible, la Partie contractante requise accorde une assistance juridique par l'obtention et l'analyse du matériel génétique moléculaire de cette personne, et la transmission des profils génétiques ainsi obtenus si :

a) La Partie contractante requérante le conseille;

b) La Partie contractante requérante présente une demande ou une ordonnance d'analyse au service compétent, tel que requis par sa législation, en indiquant les raisons justifiant la collecte et l'analyse du matériel génétique moléculaire, si la personne séjourne sur le territoire de la Partie contractante requérante; et si

c) Les conditions nécessaires à l'obtention et à l'analyse du matériel génétique moléculaire en vertu du droit de la Partie contractante requérante ont été remplies;

d) La Partie contractante requérante est remboursée de tous les frais inhérents à cette action.

4. Les demandes peuvent également être transmises par les autorités de police compétentes des deux Parties contractantes et traitées par les mêmes voies.

Article 21. Autorités responsables des demandes couvertes par le chapitre I

1. Les autorités policières respectives énumérées par les Parties contractantes dans les listes en annexe visées à l'article 37 sont responsables des demandes mentionnées aux articles 15, 16, 17, 18, 19 et 20.

2. Les copies des demandes visées au paragraphe 1 sont transmises à l'Unité centrale nationale décrite au paragraphe 3 de l'article 4.

Article 22. Statut juridique des agents chargés des opérations

Aux fins de la présente Convention, les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie contractante seront assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient.

Article 23. Responsabilité des agents chargés des opérations

1. Lorsque, conformément à la présente Convention, les agents d'une Partie contractante se trouvent en mission sur le territoire d'une autre Partie contractante, la première Partie contractante est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle les dommages visés au paragraphe 1 sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

3. La Partie contractante dont les agents ont causé des dommages à quiconque sur le territoire d'une autre Partie contractante rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.

Article 24. Mesures techniques favorisant la coopération transfrontalière

1. Conformément aux conventions internationales pertinentes et en tenant compte des circonstances locales et des possibilités techniques, les Parties contractantes créent, notamment dans les régions frontalières, des lignes téléphoniques, radio, télex et autres liaisons directes aux fins de faciliter la coopération policière, notamment pour la transmission d'informations en temps utile dans le cadre de la coopération policière, aux termes de la présente Convention.

2. En plus de ces mesures à prendre à court terme, elles examineront notamment les possibilités ci-après :

a) L'échange de matériels ou l'affectation d'attachés de liaison munis du matériel radio approprié;

b) L'élargissement des bandes de fréquence utilisées dans les zones frontalières;

c) La mise en place d'une liaison commune aux services de police opérant dans ces mêmes zones;

d) La coordination de leurs programmes d'achat d'équipements de communication, en vue d'aboutir à la mise en place de systèmes de communication normalisés et compatibles.

3. Conformément à des accords mutuels, les Parties contractantes peuvent également organiser l'utilisation conjointe d'autres types d'équipement technique détenus par une ou plusieurs des Parties contractantes.

Article 25. Établissements d'hébergement

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour garantir que :

a) Le chef d'un établissement d'hébergement ou son préposé veillent à ce que les étrangers hébergés remplissent et signent les formulaires d'inscription et à ce qu'ils justifient de leur identité par la production d'un document d'identité valable;

b) Les formulaires d'inscription ainsi remplis seront conservés par les autorités compétentes ou seront transmis à celles-ci, pour autant que ces autorités le jugent nécessaire pour la prévention de menaces, pour des poursuites pénales ou pour éclaircir le sort de personnes disparues ou victimes d'accidents, sauf si le droit national en dispose autrement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux personnes qui logent en des lieux quelconques faisant l'objet d'une exploitation par des loueurs professionnels, notamment dans des tentes, des caravanes et des bateaux. Les étrangers sont les personnes qui ne sont pas des ressortissants de la Partie contractante qui offre l'hébergement et effectue l'inscription.

CHAPITRE II. MODALITÉS DE COOPÉRATION

Article 26. Coopération et opérations de recherche transfrontalières communes

1. Le cas échéant, les autorités policières des Parties contractantes établissent des groupes de travail d'analyse mixtes ainsi que d'autres groupes de travail et contrôlent et observent les équipes dans lesquelles les agents d'une Partie contractante ont un rôle de soutien et de conseil, afin de renforcer la coopération lors des opérations sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans exercer de façon indépendante des pouvoirs souverains.

2. Les autorités policières des Parties contractantes dans les régions frontalières participent aux opérations de recherche transfrontalières des suspects en fuite. Les unités centrales nationales participent aux affaires d'importance suprarégionale.

3. Les autorités s'engagent à coopérer dans la recherche des personnes disparues.

4. Lorsque les agents d'une Partie contractante sont en mission sur le territoire d'une autre Partie contractante, ils sont autorisés à porter leurs uniformes et leurs armes de service et à recourir à la force, sauf si l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle l'opération a lieu l'interdit ou ne le permet qu'à certaines conditions.

5. L'utilisation d'armes de service est uniquement autorisée en cas de légitime défense.

Article 27. Équipes communes d'enquête

1. D'un commun accord, les autorités policières d'au moins deux Parties contractantes peuvent créer une équipe commune d'enquête dans un but précis et pour une durée limitée, qui peut être prolongée par consentement mutuel, afin de mener des enquêtes pénales dans au moins une Partie contractante constituant l'équipe. La composition de l'équipe sera énoncée dans l'accord portant création de l'équipe.

2. Une équipe commune d'enquête peut être établie notamment lorsque :

a) Dans le cadre d'une procédure d'enquête menée par une Partie contractante pour détecter des infractions, il y a lieu d'effectuer des enquêtes difficiles et impliquant la mobilisation d'importants moyens, qui concernent aussi d'autres Parties contractantes;

b) Plusieurs Parties contractantes effectuent des enquêtes concernant des infractions qui, en raison des faits qui sont à l'origine de celles-ci, exigent une action coordonnée et concertée dans les Parties contractantes en question.

3. La demande de création d'une équipe commune d'enquête peut émaner de toute Partie contractante concernée. L'équipe est créée dans l'une des Parties contractantes dans lesquelles l'enquête doit être effectuée.

4. Les demandes de création d'une équipe commune d'enquête comportent l'autorité qui en fait la demande, l'objectif visé par l'équipe commune d'enquête, les Parties contractantes dans lesquelles l'enquête doit être effectuée et des propositions relatives à la composition de l'équipe commune d'enquête.

5. L'équipe commune d'enquête intervient sur le territoire des Parties contractantes qui la créent dans les conditions générales suivantes :

a) Le responsable de l'équipe est un représentant de l'autorité compétente participant aux enquêtes pénales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'équipe intervient. Le responsable de l'équipe agit dans les limites des compétences qui sont les siennes au regard du droit national;

b) L'équipe mène ses opérations conformément au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle intervient. Les membres de l'équipe exécutent leurs tâches sous la responsabilité de la personne visée à l'alinéa a), en tenant compte des conditions fixées par leurs propres autorités dans l'accord relatif à la création de l'équipe.

6. Dans le présent article, des membres de l'équipe commune d'enquête provenant des Parties contractantes autres que celle sur le territoire de laquelle l'équipe intervient sont désignés comme membres « détachés » auprès de l'équipe.

7. Les membres détachés auprès de l'équipe commune d'enquête sont habilités à être présents lorsque des mesures d'enquête sont prises dans la Partie contractante d'intervention. Toutefois, le responsable de l'équipe peut, pour des raisons particulières, en décider autrement, dans le respect du droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'équipe intervient.

8. Les membres détachés auprès de l'équipe commune d'enquête peuvent, conformément au droit de la Partie contractante d'intervention, se voir confier, par le responsable de l'équipe, la tâche de prendre certaines mesures d'enquête, moyennant le consentement des autorités policières de la Partie contractante d'intervention et de la Partie contractante qui a procédé au détachement.

9. Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin que des mesures d'enquête soient prises dans une des Parties contractantes qui l'ont créée, les membres détachés auprès de l'équipe par ladite Partie contractante peuvent demander à leurs propres autorités compétentes de prendre ces mesures. Ces mesures sont considérées dans la Partie contractante en question selon les conditions qui s'appliqueraient si elles étaient demandées dans le cadre d'une enquête nationale.

10. Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin de l'aide d'une Partie contractante autre que celles qui l'ont créée, ou d'un État tiers, la demande d'entraide peut être adressée par les autorités policières de la Partie contractante d'intervention à leurs homologues de l'autre Partie contractante concernée, conformément aux instruments ou arrangements pertinents.

11. Un membre détaché auprès de l'équipe commune d'enquête peut, conformément à son droit national et dans les limites de ses compétences, fournir à l'équipe des informations qui sont disponibles dans la Partie contractante qui l'a détaché aux fins des enquêtes pénales menées par l'équipe.

12. Les informations obtenues de manière régulière par un membre ou un membre détaché dans le cadre de sa participation à une équipe commune d'enquête, et qui ne peuvent pas être obtenues d'une autre manière par les autorités policières de la Partie contractante concernée, peuvent être utilisées aux fins suivantes :

- a) Aux fins pour lesquelles l'équipe a été créée;
- b) Pour détecter, enquêter sur et poursuivre d'autres infractions pénales, sous réserve du consentement préalable de la Partie contractante où l'information a été obtenue. Le consentement ne peut être refusé que dans les cas où une telle utilisation représenterait un danger pour les enquêtes pénales menées dans la Partie contractante concernée, ou pour lesquels cette Partie contractante pourrait refuser l'entraide;
- c) Pour prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique et sans préjudice des dispositions du point b) si, par la suite, une enquête pénale est ouverte;
- d) À d'autres fins, pour autant que cela ait été convenu par les Parties contractantes qui ont créé l'équipe.

13. Le présent article ne porte pas atteinte à d'autres dispositions ou arrangements existants relatifs à la création ou à l'intervention d'équipes communes d'enquête.

14. Dans la mesure où le droit des Parties contractantes concernées ou les dispositions de tout instrument juridique applicable entre elles le permettent, des arrangements peuvent être conclus pour que des personnes autres que des représentants des autorités policières des Parties contractantes qui créent l'équipe commune d'enquête prennent part aux activités de l'équipe. Il peut s'agir, par exemple, d'agents d'instances internationales reconnues par les Parties contractantes. Les droits conférés aux membres et aux membres détachés auprès de l'équipe en vertu du présent article ne s'appliquent pas à ces personnes, sauf disposition contraire figurant explicitement dans l'accord.

Article 28. Patrouilles mixtes le long de la frontière

1. Afin de prévenir des menaces pour la sécurité publique et de lutter contre des infractions transfrontalières, les autorités policières des Parties contractantes peuvent organiser des patrouilles mixtes le long de leur frontière commune.

2. Lorsqu'ils participent à une patrouille mixte, les agents de l'autre Partie contractante sont habilités, dans la limite autorisée par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se déroule la patrouille, à vérifier l'identité de personnes et, dans la mesure où celles-ci tentent de se soustraire au contrôle, à les appréhender. Il incombe aux agents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se déroule la patrouille, de prendre d'autres mesures, à moins que les mesures ne s'avèrent inefficaces ou impossibles sans l'intervention des agents de l'autre Partie contractante.

3. L'exécution des patrouilles mixtes visées aux paragraphes 1 et 2 est régie par le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les agents accomplissent leur mission.

4. Lorsque les agents d'une Partie contractante sont en mission sur le territoire d'une autre Partie contractante, ils sont autorisés à porter leurs uniformes et leurs armes de service et à recourir à la force, sauf si l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle l'opération a lieu l'interdit ou ne le permet qu'à certaines conditions.

5. L'utilisation d'armes de service est uniquement autorisée en cas de légitime défense.

Article 29. Coopération dans les centres communs

1. Des centres communs peuvent être mis en place pour favoriser l'échange d'informations et la coopération entre les autorités policières des Parties contractantes dans le cadre de la présente Convention.

2. Dans les centres communs, les agents des Parties contractantes coopèrent étroitement dans le cadre de leurs compétences respectives, afin d'échanger, d'analyser et de transmettre des informations, et aussi en vue de jouer un rôle de soutien dans la coordination ou la coopération transfrontalière aux termes de la présente Convention, quels que soient les contacts, la correspondance et l'échange de renseignements officiels à travers les unités centrales nationales. En ce qui concerne la transmission des données à caractère personnel entre les agents, les dispositions des articles 3 et 4, ainsi que de l'article 30 de la présente Convention s'appliquent en conséquence.

3. Les activités de soutien peuvent également comprendre les actions visant à livrer les personnes en vertu des traités conclus entre les Parties contractantes.

4. Les agents qui coopèrent dans les centres communs sont exclusivement soumis à l'instruction et au pouvoir disciplinaire de leurs autorités nationales. Les agents des centres communs ne doivent pas mener des activités opérationnelles seuls. Les opérations conjointes ne peuvent être effectuées qu'après accord entre les autorités policières compétentes des Parties contractantes et selon les moyens prévus par la présente Convention.

5. La création de centres communs et les modalités de coopération ainsi que la répartition des coûts sont réglementées par les accords de mise en œuvre visés à l'article 34, paragraphe 1.

Article 30. Restriction à la coopération

1. Si une Partie contractante estime que l'autorisation de l'exécution d'une demande ou de toute autre forme de coopération est susceptible de compromettre sa sécurité, d'autres intérêts majeurs ou la législation nationale, elle informe l'autre Partie contractante de son refus de coopérer totalement ou partiellement, ou de son acceptation sous certaines conditions. Les Parties contractantes s'informent mutuellement sans délai, par écrit, en indiquant le motif de refus total ou partiel de la coopération.

2. Le matériel technique et la documentation technique pertinents délivrés aux autorités policières en vertu de la présente Convention ne doivent pas être transmis à des États tiers sans le consentement préalable des autorités qui les ont fournis.

Article 31. Protection des données

1. En ce qui concerne le traitement automatisé de données à caractère personnel transmises en vertu de la présente Convention, chaque Partie contractante, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, adopte les dispositions nationales nécessaires de manière à atteindre un niveau valable de protection des données à caractère personnel conformément aux principes de la recommandation n° R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

2. De même, un niveau de protection des données à caractère personnel au moins égal à celui qui est apporté par la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel sera assuré.

3. La transmission de données à caractère personnel prévue par la présente Convention ne pourra avoir lieu que lorsque les dispositions de protection des données à caractère personnel prévues au paragraphe 1 seront entrées en vigueur sur le territoire des Parties contractantes concernées par la transmission.

4. En ce qui concerne l'utilisation et le traitement de données à caractère personnel transmises en application des chapitres I et II de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) Les données communiquées dans le cadre de la présente Convention ne peuvent être utilisées par les Parties contractantes qu'aux seules fins pour lesquelles elles ont été transmises ou pour prévenir une menace grave imminente pour la sécurité publique ou une infraction grave. Leur traitement à d'autres fins est soumis à l'autorisation préalable de la Partie contractante qui communique les informations;

b) L'autorité qui transmet les données fixe les délais de leur suppression et/ou destruction (ci-après dénommée la « destruction ») conformément à sa législation nationale. Indépendamment desdits délais, les données transmises sont détruites si elles ne sont plus nécessaires à l'accomplissement des tâches qui constituent le motif de la transmission ou pour toute autre fin, en vertu de l'alinéa a). Les données transmises doivent être détruites au plus tard le jour de la cessation de la validité de la présente Convention, à moins qu'elle soit remplacée par une nouvelle convention;

c) S'il apparaît que les données transmises sont inexactes ou ont été illégalement obtenues, l'autorité qui les a transmises est tenue d'en informer le destinataire sans délai. Le destinataire doit détruire immédiatement les données obtenues ou transmises illégalement ou rectifier les données inexactes. Si le destinataire apprend le traitement illicite des données transmises, il est tenu d'en notifier sans délai l'autorité ayant communiqué les données. Si le destinataire a des raisons de croire que les données transmises sont incorrectes, ou qu'il faut les détruire, il en informe l'autorité ayant communiqué les données sans délai. L'autorité ayant communiqué les données et le destinataire s'informent mutuellement de toutes les circonstances pertinentes pour maintenir les données transmises exactes et à jour;

d) Le bénéficiaire est tenu de protéger efficacement les données transmises contre les destructions accidentelles ou illégales, les pertes accidentelles, les modifications accidentelles ou illégales, la diffusion accidentelle ou illégale, l'accès accidentel ou illégal ou la publication accidentelle ou illégale;

e) L'autorité ayant communiqué les données et le destinataire sont tenus de garder les fichiers journaux de transmission, de réception et de destruction des données. Ces fichiers comprennent les motifs de l'envoi, le contenu, l'autorité ayant communiqué les données et le destinataire, les délais de transmission et de destruction des données. Les transmissions en ligne doivent être intégrées au moyen de méthodes assistées par ordinateur. Les dossiers d'enregistrement sont conservés pendant une période minimale de trois ans. Les fichiers journaux peuvent être utilisés uniquement pour authentifier que les dispositions juridiques pertinentes en matière de protection des données ont été observées;

f) Sur demande, le destinataire informe l'autorité ayant communiqué les données de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus;

g) Sur demande, chaque personne a le droit d'être informée par l'autorité responsable du traitement des données, eu égard aux données qui la concernent, transmises ou traitées dans le cadre de la présente Convention, et de rectifier les données incorrectes ou de détruire les données illégalement traitées. La législation nationale de la Partie contractante à qui les informations, leur rectification ou leur destruction ont été demandées peut faire état d'exceptions à cette règle et au processus pratique. Avant qu'une décision soit prise à l'égard d'une telle demande, le bénéficiaire donne à l'autorité ayant communiqué les données l'occasion d'apporter un commentaire;

h) Les Parties contractantes veillent à ce que chaque personne puisse, en cas de violation de ses droits de protection des données, saisir un tribunal indépendant ou une autre autorité indépendante, et à ce qu'elle ait la possibilité de demander réparation;

i) Les informations reçues par les Parties contractantes ne peuvent être ensuite transmises à des États tiers sans l'autorisation préalable de la Partie contractante qui les a communiquées.

5. Les Parties contractantes sont responsables, conformément à leurs législations respectives, du préjudice causé à une personne comme suite au traitement de données la concernant, transmises dans le cadre de la présente Convention, si celles-ci sont inexactes ou transmises illégalement. Lorsque la responsabilité des Parties contractantes est engagée en vertu de leur législation, celles-ci ne peuvent invoquer à l'égard de la personne lésée le fait que les données transmises étaient inexactes ou transmises illégalement par une autre Partie contractante. Si la Partie contractante destinataire assure une indemnisation pour une perte issue de l'utilisation de données incorrectes ou transmises illégalement, la Partie contractante ayant communiqué les données lui rembourse la totalité de l'indemnisation accordée.

6. Le contrôle du respect des dispositions légales relatives à la protection des données, lors du traitement des données obtenues par les agents en mission sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de la mise en œuvre de la présente Convention, incombe aux autorités policières de ladite Partie contractante, au nom de laquelle les données ont été obtenues, et est soumis à sa législation interne.

7. Les agents en mission sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront pas accéder directement aux données informatisées de ladite Partie contractante.

Article 32. Confidentialité des informations et informations classifiées

1. Les Parties contractantes doivent, en principe, assurer une protection de base pour toutes les informations reçues d'une autre Partie contractante, par toutes les mesures nécessaires, y compris l'obligation de réserve et de confidentialité, l'accès aux informations limité au personnel autorisé, les exigences en matière de protection des données à caractère personnel et des mesures générales techniques et des procédures visant à préserver la sécurité des informations.

2. Les informations soumises à un niveau de classification officielle de la Partie contractante ayant communiqué les données, identifiées de manière spécifique, bénéficient, de la part du destinataire, d'un niveau de protection équivalent, selon le tableau de correspondance des niveaux de classification des Parties contractantes dans les listes en annexe.

3. Dans le choix du niveau de classification, les Parties contractantes tiennent compte de la classification attribuée aux informations dans leur législation nationale ou réglementation applicable, de la souplesse d'exploitation et de l'exigence selon laquelle la classification d'informations relevant de l'application des lois devrait être exceptionnelle et selon laquelle, si de telles informations doivent être classifiées, le niveau le plus bas possible devrait leur être attribué.

4. L'autorité ayant communiqué les données doit informer le destinataire, sans délai, par écrit, de tout changement de niveau de classification ou du retrait de la classification. Le bénéficiaire s'engage à adapter le niveau de classification conformément à la communication, ou à retirer la classification.

5. Les informations transmises classifiées sont uniquement utilisées dans le but pour lequel elles ont été transmises et ne sont communiquées qu'aux personnes qui en ont besoin pour leur activité et qui sont autorisées, en vertu du droit national, à en prendre connaissance.

6. Toutes les violations des dispositions légales de la Partie contractante destinataire concernant la protection des informations classifiées transmises doivent être portées à la connaissance de l'autorité ayant communiqué les données sans délai. Cette communication doit également contenir les circonstances et les conséquences de ladite violation, ainsi que les mesures prises pour limiter les conséquences et prévenir de futures violations de cette nature.

7. Les informations classifiées doivent être transmises à l'autre Partie contractante par courrier ou par tout autre moyen convenu, recevable en vertu de la législation nationale respective des Parties contractantes.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. Comité des ministres

1. Un comité composé des ministres compétents des Parties contractantes est établi. Le Comité des ministres se prononce à l'unanimité sur l'interprétation, la mise en œuvre et l'application de la présente Convention.

2. Le Comité des ministres institue un groupe de travail d'experts, qui respectera l'application et la mise en œuvre de la Convention, formulera des recommandations au Comité des ministres à l'égard de l'interprétation et de l'amélioration des dispositions de la Convention, et effectuera d'autres activités pour les besoins du Comité.

3. Sur demande d'une Partie contractante, le Comité des ministres se réunit alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante au moins une fois par an.

Article 34. Accords de mise en œuvre et communications

1. Les Parties contractantes peuvent conclure des accords de mise en œuvre aux fins de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes notifient au depositaire toute modification intervenue dans les juridictions et les appellations des autorités mentionnées dans le texte de la présente Convention et de ses listes en annexe.

Article 35. Dépenses

Chaque Partie contractante s'acquitte, conformément à sa législation nationale, des frais inhérents à la mise en œuvre de la présente Convention par ses autorités, sauf indication contraire dans la présente Convention ou dans les accords de mise en œuvre, ou autrement convenu à l'avance entre les autorités policières.

Article 36. Relation avec d'autres traités internationaux

La présente Convention n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes dans le cadre de tout autre traité international.

Article 37. Listes en annexe

Les listes en annexe forment partie intégrante de la présente Convention.

Article 38. Dépositaire

1. La République d'Albanie est le dépositaire de la présente Convention.
2. Le dépositaire envoie une copie certifiée conforme de la présente Convention à chaque État signataire ou adhérent.
3. Le dépositaire notifie aux autres Parties contractantes le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de toute réserve et déclaration et de toute autre notification liée à la présente Convention.
4. Le dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 40.
5. Le dépositaire veille à l'enregistrement de la présente Convention, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.
6. La première réunion du Comité des ministres sera convoquée par le dépositaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 39. Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.
2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du dépositaire.

Article 40. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout État ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par ledit État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tous les accords de mise en œuvre, liant toutes les Parties contractantes, conclus aux termes de l'article 34 de la présente Convention deviennent contraignants pour chaque État ratifiant, acceptant, approuvant la présente Convention ou y adhérant après son entrée en vigueur, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour ledit État.

Article 41. Réserves

1. Chaque État peut émettre des réserves au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion.

2. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par notification adressée au dépositaire. Cette notification prend effet à la date à laquelle elle est reçue.

Article 42. Retrait et suspension

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

3. Toute Partie contractante peut suspendre l'application de la présente Convention en tout ou en partie, si cela s'avère nécessaire pour maintenir la sécurité de l'État, l'ordre ou la sécurité publics, ou la vie et l'intégrité corporelle des personnes. Les Parties contractantes notifient sans délai au dépositaire la prise d'une telle mesure ou de son rejet. Toute mesure prise en vertu du présent paragraphe prend effet 15 jours après la date de réception de la notification par le dépositaire.

FAIT à Vienne, le 5 mai 2006, en un exemplaire unique, en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention :

Pour la République d'Albanie :

Pour la Bosnie-Herzégovine :

Pour l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Pour la République de Moldova :

Pour la Roumanie :

Pour la République de Serbie :

Pour la République du Monténégro :

LISTES EN ANNEXE

ARTICLE 4 2)

(AUTORITÉS POLICIÈRES)

République d'Albanie :	Ministère de l'intérieur
Bosnie-Herzégovine :	Ministère de la sécurité
République de Moldova :	Ministère de l'intérieur
République de Macédoine :	Ministère des affaires intérieures
Roumanie :	Ministère de l'administration et de l'intérieur
République de Serbie :	Ministère de l'intérieur
République du Monténégro :	Direction de la police

ARTICLE 4 3)

(UNITÉS CENTRALES NATIONALES)

République d'Albanie :	Ministère de l'intérieur
Bosnie-Herzégovine :	Ministère de la sécurité
République de Macédoine :	Ministère de l'intérieur
République de Moldova :	Ministère des affaires intérieures
Roumanie :	Ministère de l'administration et de l'intérieur
République de Serbie :	Ministère de l'intérieur
République du Monténégro :	Direction de la police

ARTICLE 4 4)

(STRUCTURES EXISTANTES)

République d'Albanie :	Ministère de l'intérieur
Bosnie-Herzégovine :	Ministère de la sécurité
République de Macédoine :	Ministère de l'intérieur
République de Moldova :	Ministère des affaires intérieures
Roumanie :	Ministère de l'administration et de l'intérieur
République de Serbie :	Direction de police des frontières et Direction de lutte contre les incendies
République du Monténégro :	Direction de la police

ARTICLE 32 – NIVEAUX DE CLASSIFICATION¹

¹ Voir la liste à la fin du texte anglais.

Printed at the United Nations, New York

12-53666—March 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2599

USD \$35
ISBN 978-92-1-900583-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2599

2009

**I. Nos.
46214-46240**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
